

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche**  
**Scientifique**  
**Université d'Amar THLIDJI- Laghouat**  
**Faculté des Lettres et des Langue**  
**Département de français LMD**



**Mémoire pour l'obtention d'un Master en**  
**Sciences du langage**



**Thème :**

Alternance codique dans le discours radiophonique  
algérien

Cas de l'émission « Hier j'avais 20 ans » Alger chaîne 3

**Présenté par :**

*ROUNDALA Zahra*

**Membres du jury :**

**Directeur de recherche : AINA Kamel**

**Examineur : GRARI Abdallah**

**Président de jury : ZIOUANI Fatima**

**2019-2020**

---

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche**  
**Scientifique**  
**Université d'Amar THLIDJI- Laghouat**  
**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français LMD**



**Mémoire pour l'obtention d'un Master en**  
**Sciences du langage**

**Thème :**

Alternance codique dans le discours radiophonique  
algérien

Cas de l'émission « Hier j'avais 20 ans » Alger chaine 3

Présenté par :

*ROUNDALA Zahra*

**Membres du jury :**

**Directeur de recherche : AINA Kamel**

**Examineur : GRARI Abdallah**

**Président de jury : ZIOUANI Fatima**

2019-2020

# *Remerciements*

*Je tiens à remercier avant tout, « ALLAH » de m'avoir accordé la volonté  
Et la dignité pour achever ce travail.*

*Je remercie infiniment en premier lieu, mon encadrant M.AINA KAMEL  
De sa patience et de m'avoir dirigé tout au long de ce travail.*

*Je remercie également les membres du jury d'avoir pris le soin de lire ce  
modeste travail de recherche et de l'évaluer.*

*J'adresse aussi mes sincères remerciements à tous mes autres enseignants de  
l'université de Laghouat.*

*Je remercie en outre, toutes mes amies de ma promotion 2019/2020.*

*Je remercie énormément toutes les personnes qui ont contribué de près et de  
loin à la réalisation de ce travail.*

*Merci*

*Fahra*

## *Dédicace*

*Je dédie ce travail à tous ceux qui sont chers à mon cœur.*

*A ma chère mère, le symbole de tendresse, qui m'a encouragé tout au long de mes études.*

*A mon cher père, qui m'a énormément aidé et soutenu durant mon parcours.  
«El hadja mazouza » qui n'est pas simplement une mère mais qui représente beaucoup plus pour moi.*

*A mes frères : Abdou, Ahmed.*

*A mes sœurs : Fatima, Hamida, Nabila.*

*A mes neveux et mes nièces : Ihabe, Aya, Toma, Widade, Bachir, Ismail.*

*A toutes mes copines : Nadia, Bochra, Nanna, Horia, Aicha, Dalila, Sirin,  
Nihad, Hanane, Fatima, Imane et Massaouda.*

*Une dédicace spéciale à M.BOUZAR qui a été toujours derrière moi pour soutenir.*

*A mon âme sœur Nadia*

*Tu occupes une place particulière dans mon cœur, je te dédie ce Modest travail en te souhaitant un avenir radieux, plein de bonheur et de succès.*

*A mes chers cousins et cousines.*

*A mes chers oncles et tantes.*

*A tous ceux que j'aime.*

*Merci.*

*Fahra*

---

## Résumé

Dans le but d'analyser le phénomène de l'alternance codique, nous avons élaboré ce modeste travail s'inscrivant dans le cadre de la sociolinguistique et dont le but est d'observer l'emploi alternatif des langues en usage dans l'émission (Hier, j'avais 20 ans) qui parle de la nostalgie dans la société algérienne.

Dans cette émission, l'animateur CAN ainsi que les auditeurs passent d'une langue à autre pour transmettre leur message.

Nous avons pu confirmer nos hypothèses, apporter donc des éléments de réponse à notre problématique posée et saisir le fonctionnement de l'alternance codique à partir d'un corpus composé de deux émissions de 53 minutes et 56 minutes successives.

Nous sommes arrivés également à confirmer que le mélange des langues (français, arabe classique, arabe dialectal et le Tamazight) a plusieurs fonctions.

### ملخص

في إطار تحليلنا لظاهرة التناوب اللغوي، تطرقنا في عملنا المتواضع والذي يدخل في إطار اللغويات الاجتماعية و الذي يهدف إلى ملاحظة كيفية التناوب ما بين اللغات المتداولة في حصة (البارح كان في عمري 20) التي موضوعها الحنين إلى الماضي.

في هذه الحصة، ينتقل المنشط خان و المتدخلون من لغة إلى أخرى كي يمررون رسائلهم الكلامية. استطعنا تأكيد فرضياتنا و الحصول على عناصر إجابات لاشكالياتنا المطروحة و معرفة سيرورة التناوب اللغوي من خلال عدد من لحصص (البارح كان في عمري 20) الأولى: 53 دقيقة، والثاني 56 دقيقة. توصلنا كذلك إلى تأكيد أن الخلط بين اللغات (فرنسية و عربية فصحي و عربية عامية و الامازيغية) يحتوي على عدة وظائف.

### Summary

In the context of analyzing the phenomenon of linguistic rotation, and in our modest research which is about social linguistics to observe the alternation between the spoken languages in the TV program (El-bareh kan fi omri 20[yesterday I were 20 years old] ) which is about the subject of nostalgia.

In this TV program, the animator "CAN" and the audience move from one language to another in order to transmit their verbal messages.

We were able to confirm our hypothesis to get answers to our problematic and knowing the process of linguistic rotation through two parts of the TV emission (El-bareh kan fi omri 20 [ yesterday I were 20 years old] ) the first part : 53 minutes and the second one : 56 minutes.

We also came to confirm that the mixture of languages (French, Classical Arabic, Colloquial Arabic, and Berber) contains several functions.

# Liste des tableaux et des figures

## Les des tableaux

<b>Tableau 1</b> : les langues en présence dans l'émission « Hier, j'avais vingt ans ».....	P34
<b>Tableau 2</b> : des signes de la transcription graphique.....	P36
<b>Tableau 3</b> : alphabet phonétique international.....	P37
<b>Tableau 4</b> : grille d'analyse.....	P41
<b>Tableau 5</b> : les langues en présence.....	P58
<b>Tableau 6</b> : les types d'alternance.....	P6.

## Les des figures

<b>Figure 1</b> : schéma représentant le statut des langues en Algérie.....	P29
<b>Figure 2</b> : représentation graphique des langues utilisées.....	P59
<b>Figure 3</b> : représentation graphique.....	P59
<b>Figure 4</b> : représentation des types d'alternance codique.....	P60

## Sommaire

Remerciements .....	3
Dédicace .....	4
Résumé .....	5
Liste des tableaux .....	6
Liste des figures.....	6
Introduction générale.....	9

### **Première partie**

#### **Cadre théorique et notionnel**

##### **Premier Chapitre**

Définitions des concepts .....	13
--------------------------------	----

##### **Deuxième Chapitre**

Situation géographique et médiatique en Algérie.....	21
--	----

### **Deuxième Partie**

#### **Cadre Pratique**

##### **Premier chapitre**

Corpus et méthodologie de travail.....	31
--	----

##### **Deuxième Chapitre**

Analyse et Interprétation.....	38
--------------------------------	----

<b>Conclusion générale</b> .....	77
----------------------------------	----

<b>Bibliographie</b> .....	79
----------------------------	----

<b>Annexes</b> .....	83
----------------------	----

<b>Tables des matières</b> .....	110
----------------------------------	-----

# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

L'Algérie est un pays caractérisé par la coexistence de plusieurs langues (l'arabe standard, l'arabe algérien, le tamazight et le français).

Ce mélange de langue ou contact de langues dans notre société donne naissance à plusieurs phénomènes linguistiques tels l'alternance codique ou encore l'emprunt.

Des études ont été menées par des sociolinguistes sur le contact des langues dans le but de décrire les comportements langagiers des interlocuteurs en Algérie vu la diversité du champ linguistique des Algériens.

L'alternance codique a été l'objet de plusieurs recherches en linguistique sous différentes formes :

- Code switching, terme anglo-saxonne inventé par E. Haugen
- Alternance codique, terme français inventé par Gumperz
- Alternance des codes, inventés par Hamers et Blanc
- Alternance des langues (Gardner et Chloros).
- Métissage linguistique (Sesep N'sial).

Pour J.J.GUMPERZ, l'alternance codique est « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents ».

Parmi les travaux menés sur le sujet de l'alternance codique dans le contexte algérien, nous citons :

- L'alternance codique dans les médias algériens. Cas l'émission télévisée « le grand sbitar ».
- L'alternance codique chez les apprenants du cycle secondaire. Cas des apprenants de la troisième année secondaire.

Le thème de notre mémoire est : l'alternance codique dans le discours radiophonique algérien. Cas l'émission « Hier, j'avais vingt ans » d'Alger chaine 3.

Ce travail représente une tentative d'approche de l'alternance codique dans les conversations des participants ainsi que de l'animateur de cette émission.

Autrement dit, nous allons observer et décrire les comportements langagiers des participants de l'émission citée précédemment et dégager les raisons qui amènent les participants à pratiquer l'alternance codique dans notre émission.

## Introduction générale

---

En écoutant et suivant cette émission, nous avons remarqué le recours des participants à deux ou plusieurs langues dans leurs interventions verbales.

Pour comprendre le fonctionnement de l'alternance codique dans le discours radiophonique, nous nous sommes posés les questions suivantes :

- a) Quelles sont les langues en usage dans l'émission « Hier, j'avais vingt ans » ?
- b) Pour quelles raisons les participants alternent-ils les langues dans leurs interventions ?

Dans le but d'apporter des réponses aux questions ci-dessus, nous avons émis les hypothèses suivantes :

- L'utilisation de plusieurs langues dans un même énoncé aiderait à assurer une intercompréhension efficace entre les interlocuteurs.
- L'alternance codique témoignerait de la capacité linguistique des Algériens.
- L'émission « Hier, j'avais vingt ans » serait un espace de changement de plusieurs langues notamment l'arabe algérien et le français.
- Les thèmes de discussion des participants de l'émission favoriseraient l'apparition du phénomène de l'alternance codique.

Dans notre recherche, nous avons choisi de suivre une méthodologie reposant sur l'analyse conversationnelle des participants et la sociolinguistique interactionnelle (GUMPERZ) en commençant par l'observation du phénomène, l'enregistrement des données, la transcription des conversations et enfin l'analyse des données.

Notre mémoire est divisé en deux parties : la première partie sera consacrée au cadre théorique et notionnel et comprend deux chapitres. Dans le premier, nous évoquerons des essais de définitions des concepts-clés, la notion du contact des langues, la notion de l'alternance codique et sa typologie enfin les fonctions de l'alternance codique. Le deuxième chapitre sera consacré à la situation linguistique et médiatique en Algérie.

La deuxième partie dite partie pratique comprendra également deux chapitres ; dans le premier, nous aborderons le corpus de notre recherche et la méthodologie à suivre pour mener à bien notre étude. Quant à l'analyse des données et l'interprétation des résultats. Nous terminons notre mémoire par conclusion dans laquelle nous présenterons en détails les raisons pour lesquelles les participants de l'émission « Hier, j'avais vingt ans » alternent-ils entre les langues.

**Première partie**  
**Cadre théorique et notionnel**

# **Premier Chapitre**

## **I. Définitions des concepts**

### **1. Alternance**

On appelle alternance la variation subie par un phonème ou un groupe de phonèmes dans un système morphologique donnée.

### **2. Codique**

Un code est un système de signaux (ou de signes, ou de symboles) qui, par convention préalable, est destiné à représenter et à transmettre l'information entre la source (ou émetteur) des signaux et le point de destination (ou récepteur).

### **3. Code-mixing**

Terme anglais correspondant à un mélange de langues.

### **4. Code-switching**

Terme anglais correspondant à une alternance de langues.

### **5. Radiophonique**

Est un adjectif relatif à la radiophonie, à la radiodiffusion.

### **6. Alger chaîne III**

Est une chaîne de radio d'expression francophone faisant partie de la « radio algérienne » qui compte 55 chaînes. La chaîne III a à cœur de servir les auditeurs en répondant au mieux à sa mission de service public basé sur le triptyque : informer, divertir et instruire.

### **7. L'alternance codique**

Une série de termes a été proposé par des linguistes et sociolinguistes pour désigner une variation de code ayant lieu dans un discours ou dans un énoncé, certains auteurs anglophones ont repris le terme code switching (...) d'autres auteurs francophones au concept alternance codique « GUEMPERZ ».

## **II. La notion du contact de langues**

D'un point de vue linguistique, le contact de langues est le résultat d'une coexistence entre deux ou plusieurs langues dans une même société. L'évolution de ce contact relève d'un acte naturel fondé sur mutualité d'un échange naturel et marqué par une coopération des systèmes langagiers.

WERNICH a conceptualisé pour la première fois, en 1953, le terme de contact de langues.

Pour lui, le contact de langues est une maîtrise de plusieurs langues dans une même société, prenons par exemple la société algérienne où nous signalons la coexistence de plusieurs langues et variétés.

*« Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact de langues se réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue donc un individu bilingue. »<sup>1</sup>*

Les notions de bilinguisme et de diglossie ainsi que d'autres phénomènes résultant du contact de langues provoquent l'alternance codique.

### III. La notion de l'alternance codique :

L'alternance codique est l'utilisation de plusieurs langues par le locuteur dans une même conversation et nécessitant la compréhension du discours par l'interlocuteur. Le même locuteur se sert de segments de sa langue mère et les fait alterner avec des segments qui font partie d'une seconde langue.

GUMPERZ définit l'alternance codique comme suit :

*« L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'une même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »<sup>2</sup>.*

Pour CALVET *« lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues »<sup>3</sup>.*

HERMES souligne que : *« dans l'alternance des codes, deux codes ou plusieurs, sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment x appartient uniquement à la langue LY, il en va de même pour un segment y qui fait partie uniquement de la langue LY, un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase »<sup>4</sup>.*

À partir des définitions ci-dessus, nous pouvons dire que le contact se produira lorsqu'un individu emploie plusieurs langues dans une même conversation voire dans un seul énoncé.

<sup>1</sup> MOREAU, M.L, 1997, *Sociolinguistique, concepts de bases*, Liège, Mardaga.94p.

<sup>2</sup> GUMPERZ.J.J, 1989, *Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, Université de la Réunion, L'Harmattan.57p.

<sup>3</sup> CALVET.L.J, 1993, *la Sociolinguistique, qui sais-je ?*, Paris, PUF.29p.

<sup>4</sup> HAMERS J, *Bilinguisme et bilinguisme*. P176.

Nous signalons également, dans la définition de GUMPERZ, l'aspect linguistique qui caractérise l'échange verbal des énoncés de deux systèmes différents.

## **1. Explication des nuances (Alternance codique VS code switching)**

Le code switching est l'équivalent en anglais l'expression française (alternance codique).

Comme déjà définie, l'alternance codique est l'utilisation d'un mot ou plus appartenant à une langue B à l'intérieur d'une phrase qui appartient à une langue A. on se sert de cette technique pour réitérer son message, répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre, comme l'a signalé GUMPERZ.

## **2. Typologie de l'alternance codique**

### **2.1. Typologie de GUMPERZ**

John J. GUMPERZ est professeur à l'université de Californie. Il contribue à l'émergence de l'ethnographie de la communication et développe sa propre approche étant la sociolinguistique interactionnelle. GUMPERZ s'intéresse à la manière avec laquelle les interlocuteurs sont influencés par la situation et la culture pour produire des inférences conversationnelles et comment ces derniers interprètent les indices de conceptualisation verbaux et non verbaux. Selon lui, on distingue deux types d'alternance codique :

#### **2.1.1. Alternance codique situationnelle**

Cette alternance est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend, en plus des activités et de réseaux distincts, de l'appartenance sociale du locuteur pour adopter une langue de base pour ses échanges.

Dans cette perspective, nous renvoyons à une étude faite par le sociolinguiste algérien DERRADJI Yacine en 2002. Ce dernier s'est intéressé aux productions verbales d'étudiants préparant une licence de français à l'université de Constantine tout en s'appuyant sur les travaux de GUMPERZ. DERRADJI a interrogé les étudiants dans deux lieux différents : une salle de cours à l'université et un espace ouvert à l'extérieur du bloc des classes. À partir des résultats obtenus, le linguiste note que les comportements langagiers varient selon les situations de communication. Il signale que : « *dans les salles de cours, les réponses se font uniquement en langue française sans aucune interférence avec l'arabe dialectal* »<sup>1</sup>. Quant à la deuxième situation, le chercheur constate que :

---

<sup>1</sup>DERRADJI Y. et al, 2002. Le français en Algérie lexique et dynamique des langues :De Boeck Supérieur.592p. Collection : Champs linguistique.

« *Le discours est truffé d'interférences linguistiques arabe/français (...) Certaines unités en langue arabe s'inséraient spontanément dans des phrases françaises* »<sup>1</sup>.

DERRADJI confirme donc que la situation de communication est un facteur déterminant dans l'apparition de l'alternance codique.

### 2.1.2. L'alternance codique conversationnelle/stylistique

Dite également métaphorique. Elle se manifeste automatiquement à l'intérieur d'une même conversation sans qu'il y ait un changement d'interlocuteurs ou de thème de discussion.

Gardner a écrit : « (...) *l'alternance où les glissements qui ont eu lieu à l'intérieur d'une même conversation, d'une manière moins consciente, plus automatique, sans qu'il n'y ait changement d'interlocuteurs, de sujet ou d'autres facteurs majeurs dans l'interaction(...). Le code switching conversationnel est parfois métaphorique lorsque l'emploi d'une variété B dans un discours qui a débuté la variété A éveille certaines associations liées à B, changeant ainsi les connotations de la conversation grâce à ces éléments étrangers à A* »<sup>2</sup>.

## 2.2. Typologie de POPLACK

Shana POPLACK est professeure en linguistique à l'université au Canada. Elle distingue trois types d'alternance codique :

### 2.2.1. L'alternance codique intra-phrastique

C'est la coexistence de deux structures syntaxiques de deux langues différentes dans une même phrase. Autrement dit, l'alternance s'effectue à l'intérieur d'une même phrase. POPLACK note que « *des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* »<sup>3</sup>. C'est le type le plus fréquent dans les pratiques langagières.

### 2.2.2. L'alternance codique inter-phrastique

Ce type s'effectue au niveau d'unités plus longues de phrases de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre les interlocuteurs. Cette alternance est appelée également alternance codique phrastique.

### 2.2.3. L'alternance codique extra-phrastique

---

<sup>1</sup> DERRADJI., Op, Cit.

<sup>2</sup> LOMBARKIA N., 2012. *L'alternance codique dans l'émission radiophonique « média mania » de Jil FM* : université de Jijel : science du langage.

<sup>3</sup> POPLACK, 1988. Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste. Langage et société, n°43, 1988. Conférences plénières du colloque de Nice : Contacts de langues : quels modèles. P23.

Selon POPLACK, ce type d'alternance intervient dans les expressions idiomatiques ou dans les proverbes.

### **3. Les fonctions de l'alternance codique**

GUMPERZ dégage six fonctions de l'alternance codique :

#### **3.1. Citations**

L'alternance codique intervient lorsque le locuteur rapporte un discours ou une citation qui se dit dans une langue différente de la langue du départ.

#### **3.2. Désignations d'un interlocuteur**

Cette fonction sert à adresser ou attirer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents.

#### **3.3. Interjections**

Elle consiste à marquer un élément phatique ou une interjection.

#### **3.4. Réitération**

Cette fonction sert à répéter le même message dans deux langues différentes dans le but de clarifier ce qui a été déjà dit.

#### **3.5. Modalisation d'un message**

Elle précise le contenu d'un message produit dans une langue par le biais d'un deuxième message énoncé dans une autre langue.

#### **3.6. Personnalisation Vs objectivation**

C'est une dichotomie servant à marquer la différence d'implication du locuteur par rapport à son message utilisé.

## **4. Bilinguisme et plurilinguisme**

Le bilinguisme est un cas de plurilinguisme. Le concept du bilinguisme s'est beaucoup élargi dès le début du siècle. La coexistence de ces deux langues (l'arabe et le français) en Algérie est une réalité inévitable. Cette situation est appelée bilinguisme.

Les glossaires linguistiques continuent à définir le bilinguisme comme étant: « *qualité d'un sujet ou d'une population qui se sert couramment de deux langues sans aptitude marquée pour l'une plutôt que pour l'autre* » <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> MACKEY, M.F, *Bibliothèque internationale sur le bilinguisme*, presse universitaire de l'université Laval Québec, Vol n° 1, 1972, p : 332.

Bloomfield considère que le bilinguisme consiste à « *parler deux langues comme ceux qui les ont pour langues maternelles* »<sup>1</sup> cette définition laisse entendre qu'un locuteur est bilingue lorsqu'il se réapproprie la langue seconde L2 comme un natif.

Pour A. Martinet « *...il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répondeuse qu'il n'y a bilinguisme que le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause* »<sup>2</sup>.

Cette citation affirme que le bilinguisme est une maîtrise de deux langues, les bilingues sont les personnes qui utilisent régulièrement deux langues dans leur vie quotidienne.

Selon MATTHEY, le plurilinguisme est une maîtrise parfaite de plusieurs langues :

« *Mettre l'accent sur le plurilinguisme revient souvent à valoriser les compétences partielles dans les différentes langues du répertoire, alors que le terme bilinguisme renvoie le plus souvent à une « maîtrise parfaite » des deux* »<sup>3</sup>. Le bilinguisme donc est un cas de plurilinguisme. Une personne s'estime bilingue lorsqu'il maîtrise parfaitement deux langues par contre une personne s'estime plurilingue lorsque il maîtrise parfaitement plusieurs langues.

## 5. Diglossie

L'Algérie vit une situation linguistique caractérisée par la diglossie. Le terme diglossie (du grec di-gloss) signifie bilingue (du latin bi-ling). Le concept de diglossie désigne une coexistence fonctionnelle des usagers de deux variétés d'une même langue ou deux langues différentes au sein d'une même communauté. Selon Georges Lundy et Bernard :

« *il pourra y avoir diglossie au sein de tout groupe social caractérisé par l'existence d'un réseau communicatif dans le quel deux langues assument des fonctions et des rôles sociaux distincts* »<sup>4</sup>

Pour Fergusson, il a défini le terme de diglossie comme :

« *La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisée plus souvent à l'écrit ou dans*

<sup>1</sup> BLOOMFIELD M., 1933. *Language*, Holt. New York. 56p.

<sup>2</sup> MARTINET A., 1982, *Le bilinguisme et diglossie, dans l'appel à une vision dynamique des faits*, La linguistique n°18, presse universitaire de France.

<sup>3</sup> MATTHEY M., 2000, « Aspect théoriques et méthodologiques de la recherche sur le traitement discursif des représentations sociales », in Bernard PY, (éd), TRANEL, 32, *Analyse conversationnelle et représentations sociales, Unité et diversité de l'image du bilinguisme* Neuchâtel.

<sup>4</sup> DUBOIS. J., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 188p.

*les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante »<sup>1</sup>*

D'après Ferguson la diglossie donc réfère à de deux variétés linguistiques (une variété haute et une variété basse). Et elle ne jouissant pas un même statut social.

En effet, la société algérienne est également une société diglossique car, dans un premier temps, la langue arabe, langue officielle du pays est utilisée par les locuteurs en contact permanent avec des dialectes spécifiques aux régions de pays.

Dans second temps, l'arabe est toujours employé avec des langues dites étrangères, Notamment le français qui occupe un large espace dans la communauté linguistique algérienne.

## 6. Emprunt

Le contact de langues tel que le contact français, l'arabe algérien peut engendrer aussi, un autre phénomène qui s'appelle 'l'emprunt'. Ce phénomène est considéré par Blanc et Hamers<sup>2</sup> comme un élément d'une langue intégré dans le système linguistique d'une autre langue.

Plusieurs définitions ont été proposées pour expliquer le phénomène de l'emprunt. « Il y a emprunt linguistique quand un parler (A) utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler (B) et que (A) ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. »<sup>3</sup>.

L'emprunt est le phonème sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues, c'est-à-dire d'une manière générale toute fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parler différents.

Pour HAMERS définit l'emprunt comme : « *Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* »<sup>4</sup>.

LOUDIER considère l'emprunt comme : « *Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue* »<sup>5</sup>. On appelle un emprunt, lorsqu'une unité ou un trait linguistique est emprunté d'une autre langue, qui implique son intégration dans la langue emprunteuse.

L'emprunt donc est le résultat de la coexistence de deux langues dans deux communautés linguistiques.

<sup>1</sup> FERGUSSON C., 1981. *DIGLOSSIA*, Word. Vol. 15 n°2, P.336, cite par J.GARMADI, PUF, 139p.

<sup>2</sup> MICHEL H. et al, 1983. *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles : MARDAGA.

<sup>3</sup> DUBOIS J. et al, 2007. *Grand dictionnaire linguistique et science du langage*. Paris : Larousse. 514p.

<sup>4</sup> Ibid. HAMERS J., 1983

<sup>5</sup> LOUDIER CH., 2011, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Québec, Office Québécois de la langue française.

## 7. Code mixing

Les linguistes marquent une forte la présence de ce phénomène de code mixing dans la pratique langagière des Algériens. Ainsi, les locuteurs algériens utilisent leur bagage linguistique d'une manière non consciente pour répondre à leurs besoins langagiers. Le code mixing est défini par HAMER et BLANC comme :

*« A la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière, si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching .»<sup>1</sup>*

Dans tous les cas, le code mixing ne peut être produit que par des locuteurs bilingues, tandis que l'emprunt peut être pratiqué par des sujets parlants monolingues en situation de contact de langue.

---

<sup>1</sup>Ibid, HAMERS J, BALANC M .1983.

# **Deuxième Chapitre**

**Situation géographique et médiatique en  
Algérie**

## Introduction

L'arabe classique est différencié en Algérie depuis 1962 caractérisant ainsi le pays comme étant monolingue malgré la présence sociale d'autres langues telles que l'arabe dialectal, le tamazight et le français avec un degré moins l'anglais. Ces dernières sont omniprésentes dans la culture algérienne connue par être diverse et riche.

*« La langue est le lien où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective. Elle est le lien entre le passé et le présent, individu et société, conscient et inconscient. Elle est le miroir de l'identité. Elle est l'une des lois qui structurent la personnalité »<sup>1</sup>.*

La langue est donc un facteur ethnique, religieux et social : *« c'est notre langue, comme système de représentation et d'expression, qui nous donne les formes et les signifiants qui nous permettent d'avoir des échanges symboliques avec les autres, et, ainsi de faire exister l'espace public de la médiation »<sup>2</sup>.*

*« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation quadrilinguistique sociale: arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variations de tamazight, et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction »<sup>3</sup>.*

Les médias en Algérie ont connu une sorte d'ouverture à partir de l'année 2012 jusqu'à nos jours. De nombreuses chaînes télévisées et radiophoniques privées ont été créées.

Le champ médiatique algérien est marqué par une grande considération par l'État. Malgré son caractère hybride, il reste toujours fermé et orienté par le gouvernement.

### 1. Le paysage audiovisuel en Algérie

Après l'indépendance, l'Algérie a créé la radiodiffusion algérienne (RTA), et en 1986, l'entreprise nationale de télévision (ENTV) a été créée, suite à la séparation des activités gérées par la RTA. L'ENTV sera appelée « la télévision algérienne terrestre ». Elle est considérée comme l'unique chaîne de télévision algérienne pendant longtemps.

Les stations de radio marquant l'histoire de l'Algérie sont « la voix de l'Algérie combattante », première radio secrète créée pendant la colonisation française en 1950 par le

<sup>1</sup> GRAND GUILLAUME, 1999. Langues et représentations identitaires en Algérie.

<sup>2</sup> LAMIZET., 2002. Politique et identité 5-6.

<sup>3</sup> BENRABAH M., 1999. Devenir langue dominante mondiale. P177.

FLN. Après l'indépendance, trois radios sont apparues avec un volume horaire de diffusion restreint jusqu'en 1976. Ce volume atteindra les 24 heures après cette année.

La chaîne trois, qui est une radio algérienne d'expression française, est créée le 26 Avril 1926 pendant la colonisation française.

## **1.1. Le discours médiatique (radiophonique)**

### **1.1.1. Définition**

Les discours sont produits pour être médiatisés avec des genres exclusivement médiatiques (Talk-show, commentaire sportif) et des genres qui peuvent être médiatisés ou non (débat et entretien). On peut avoir des dialogues (interview) ou des monologues (journal d'informations) avec ou sans public présent on trouve également des genres informels (la télé-réalité diffuse des conversations ordinaires, plus ou moins encadrées par la production.

## **2.1. Le paysage (marché linguistique) des médias en Algérie**

*« Les médias audiovisuels imposent les problématiques sociolinguistiques heuristiques sur la relation langues et médias »<sup>1</sup>*

Dans le contexte algérien, les études d'Ibtissam Chachou ont montré que le marché linguistique algérien est répertorié en ces langues; l'arabe algérien, le tamazight, le français et l'arabe institutionnel.

### **2.1.1. Aperçu historique :**

Le bain linguistique algérien témoigne d'une existence de plusieurs langues d'où jaillit la diversité dans ce pays. Et cela est fait à travers le brassage de diverses cultures et le passage de divers peuples :

La situation linguistique en Algérie a un impact direct avec l'histoire. L'Afrique du nord a été un lieu permanent d'occupation, partant des romains arrivant jusqu'à la colonisation française.

L'Algérie était grandement influencée par la période coloniale où la France voulait inculquer tout ce qui est français aux Algériens en adoptant une politique appelée « l'Algérie française ». T. IBRAHIMI affirme que *« le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère patrie », la France »<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup>ABLOU., 2010. Langues, dynamiques, des médias audiovisuel et aménagement medio-linguistique en Afrique francophone.

<sup>2</sup>TALEB I.KH., 2004. *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues Algérie*. El Hikma.

Pour ce faire, la France a remplacé les zaouïas et les mosquées par des écoles françaises et a essayé de rompre avec l'arabe tout contact possible en obligeant les enfants à assimiler la langue, la culture et les traditions françaises.

Après l'indépendance, l'Algérie est passée par plusieurs étapes. Elle a eu recours à la politique d'arabisation pour reprendre son identité arabe, en imposant la langue arabe comme une langue nationale et officielle, le français comme première langue étrangère, le tamazight comme langue nationale qui sera officialisée définitivement en 2016 par une loi présidentielle.

## **2.2. Les langues en usage**

L'Algérie est considérée comme étant un pays qui comprend une série de langues. Elle est riche en langues dans la mesure où le français reste toujours présent à côté de (l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère et l'anglais).

### **2.2.1. L'arabe classique**

Dite: arabe classique, standard, littéraire ou moderne. C'est la langue dans laquelle fût révélé le Coran.

En 1962, après l'indépendance de l'Algérie la langue arabe devient la langue nationale de l'Etat algérien; elle a retrouvé son rôle qu'elle avait perdu durant la colonisation.

La situation de la langue arabe présente des caractéristiques bien différentes. Elle a été introduite au Maghreb au 7<sup>ème</sup> siècle, avec la première vague d'islamisation, dans les centres urbains, comme langue d'étude du Coran; puis au 11<sup>ème</sup> siècle avec les invasions, dans les campagnes et jusqu'au Sahara.

L'arabe classique est la langue sacrée du Coran et une civilisation, qui a servi dans les traductions du patrimoine gréco-latin, et dans les œuvres de nombreux savants, en médecine, en mathématiques, en astronomie ou en grammaire. L'arabe littéraire, en usage à l'école, dans la littérature moderne, la presse, l'administration, la vie politique...s'est développée au 19<sup>ème</sup> siècle sous l'impulsion des élites modernistes du Moyen-Orient connues sous le nom de « Nahda », le renouveau. C'est cette variété qui aujourd'hui fonde en partie la communauté linguistique du monde arabe, car les mêmes normes y sont en usage.

### **2.2.2. L'arabe dialectal**

Défini par ses nombreuses variétés régionales, qui possèdent la vitalité la plus forte. Il y est recouru dans la poésie populaire, les contes et légendes, les devinettes, les chansons et dans une moindre mesure au théâtre et au cinéma qui utilisaient jusqu'à ces dernières années l'arabe littéraire.

L'arabe a subi les aléas de l'histoire coloniale. En 1938, il est déclaré langue étrangère par une loi qui ne fut abolie qu'en 1961, à la veille de l'indépendance. En 1962, la « ré-arabisation » du pays est assurée par le biais de la scolarisation. En 1968, un décret institue l'arabe comme langue de travail dans la fonction publique ; en 1988, les écoles françaises sont interdites aux Algériens. C'est en 1990 qu'une loi généralise l'usage obligatoire et exclusif de la langue arabe dans les institutions et l'administration, loi assortie de peines allant jusqu'à l'emprisonnement en cas d'infraction.

Par là, la guerre linguistique dirigée contre le français exclut du même coup le berbère et cristallise un mouvement revendicatif qui n'est pas loin aujourd'hui d'obtenir la reconnaissance du tamazigh comme deuxième langue nationale. La loi a été suspendue après des manifestations populaires, et l'hégémonie de l'arabe reste assurée dans l'administration religieuse, juridique et le système éducatif. L'arabophonie se trouve confrontée à des tendances allant du religieux au modernisme, dont les effets se manifestent surtout dans le système scolaire, avec les conséquences que l'on sait dans la société. Car il faut rappeler qu'aujourd'hui, en utilisant le français, on risque d'être taxé de « hisb français », mot à mot « le parti de la France » ; c'est-à-dire « traître » à la notion algérienne. Déjà dans les années soixante-dix, un étudiant trouvé en possession de l'alphabet tifinagh jusqu'alors interdit, fut jeté en prison, car le pouvoir a cru lire là le symbole de la sécession kabyle. Il s'agit donc d'une lutte féroce pour établir l'hégémonie linguistique de l'arabe. Situation peu propice à une réflexion linguistique objective et sereine.<sup>1</sup>

L'arabe dialectal C'est la langue maternelle de tout le pays (première langue véhiculaire en Algérie) avec des variations en fonction de différentes régions en Algérie qui n'empêche jamais l'intercompréhension entre les Algériens. Cet arabe est parlé en famille et dans la vie intime. Il est informel.

### 2.2.3. Le tamazight

Le tamazight, dit berbère, se considère comme la langue maternelle d'une communauté de la population algérienne, elle est utilisée principalement en Kabylie. Selon AREZKI « *Le berbère n'a pas connu le sort de certaines langues, il est toujours présent en force dans plusieurs pays. Les statistiques différentes d'une étude à une autre, selon certains, les berbères seraient de l'ordre de 8,8 millions soit 27,4% de la population* »<sup>2</sup> (. Elle se présente par un ensemble de dialectes, les plus répandus au Maroc (tachelhit). En Algérie, en Kabylie

<sup>1</sup>Djamila Saadi, Note sur la situation sociolinguistique en Algérie : la guerre des langues p130.

<sup>2</sup>AREZKI A., 2007. « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien ». Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie.

(kabyले), au chaoui des Aurès, au mozabite du Mzab, au touareg du Sahara pour lui « *La langue berbère: langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne (17% à 25% de natifs berbérophones)* »<sup>1</sup>.

Les berbérophones monolingues sont principalement les analphabètes et les enfants non scolarisés, dans les régions isolées. La vitalité de cette langue, qui serait parlée par 20% de la population (Youssi 1991) élève surtout des nombreuses variétés régionales. Son prestige, comme langue historique du Maghreb, est à la base de la revendication linguistique, culturelle et identitaire qui tente de la sauver<sup>2</sup>.

Aujourd'hui le tamazigh est enseigné en 3<sup>ème</sup> cycle à l'Université de Tizi-Ouzou où il fait l'objet de recherches linguistiques. Après une grève d'un an, menée depuis octobre 1994 dans toutes les écoles et les universités de Kabylie, un accord vient d'être signé au plus haut degré de l'Etat, pour l'enseigner dès l'école primaire. Il deviendrait ainsi la deuxième langue nationale du pays. Mais l'absence alphabet tifinagh, peu usité, présente l'inconvénient d'isoler encore plus la culture berbère. Pour les besoins de la transcription, on utilisait jusque là l'alphabet latin ou arabe selon le lectorat visé, mais pour un usage général cela ne va pas sans heurter « le sentiment linguistique ».

En effet, l'écriture courante du tamazigh en caractères latins représenterait, pour les berbérophones, une ouverture sur l'universel. Mais pour les arabophones, ceci est perçu comme un reniement de l'identité nationale et même comme de la francophilie. Quant à l'utilisation de caractères arabes, elle est ressentie par les berbérophones comme une dévalorisation de leur langue dont on ferait ainsi une sous-catégorie de l'arabe. Par ailleurs, l'existence de variétés régionales, comme le mozabite, exige une réflexion sur la standardisation et sur les normes linguistiques qu'il conviendrait d'enseigner, mais les réflexions sur ce point n'ont pas encore abouti.

Comme le souligne Salem Chaker:

*« En Algérie la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée. La Kabylie compte à elle seule probablement plus des deux tiers des berbérophones algériens. Les autres groupes berbérophones significatifs sont: les Chaouias de l'Aurès: de 5000 000 à 1 million de personnes; le Mzab (Ghardaïa et les autres villes ibadhites): autour de 100 000 personnes. Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie, mais il s'agit toujours de petits îlots résiduels, ne dépassant pas dans le meilleur des cas quelques dizaines de milliers de locuteurs : Ouargla-Ngouça, Gourara, Sud-Oranais, Djebel Bissa, Chenoua... »<sup>3</sup>*

<sup>1</sup> Ibid AREZKI A., 2007. P23.

<sup>2</sup> Ibid DJAMILA S., p132.

<sup>3</sup> CHAKER S., 2000. Berbères aujourd'hui : L'Harmattan. P14.

#### 2.2.4. Le français

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial. Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique, diffusée avec l'islam. Le français est considéré en Algérie comme langue de prestige, d'ouverture vers le monde. Il est considéré officiellement comme première langue étrangère. Mais, la langue française s'introduit en Algérie dans les fracas du colonialisme. A l'indépendance, le pays hérite d'une élite francisant qui maintient le français comme langue du pouvoir économique et financier, scientifique et technique. Aujourd'hui, il est enseigné dès le primaire comme langue étrangère dans tout le pays. Il reste la langue d'enseignement dans la plupart des filières scientifiques, en médecine et en architecture. Ailleurs, il reste très présent par la publication d'ouvrages en français, par l'importation de matériel pédagogique et la formation supérieure à l'étranger. En sciences sociales, humaines et juridiques, c'est la langue d'enseignement en 3<sup>e</sup> cycle, en concurrence avec l'arabe. La presse et l'édition diffusent de nombreux titres en français. Les francophones sont estimés par les experts à 51% de la population en 1980, et l'on prévoit qu'ils seront 74% en l'an 2000, tous niveaux confondus (Santucci 1986). A ce chiffre, il faut ajouter les 800 000 émigrés algériens sur le sol français, qui, par le biais des relations familiales et économiques avec leur pays d'origine, contribuent à la diffusion du français. Il faut évoquer également la vogue populaire des antennes paraboliques qui permettent de capter les chaînes de télévision françaises, dont les émissions sont très suivies sur tout le territoire.

Dans ces conditions, on a pu dire que l'Algérie était le premier pays francophone du monde après la France. Selon le mot de Grand guillaume (1986), l'arabisation serait le "cheval de Troie de la francisation" car, alors que la société s'arabise officiellement depuis l'indépendance, par divers mécanismes le français se répand davantage que pendant la colonisation. Cette situation brièvement évoquée explique les conflits qui articulent la question linguistique à la revendication culturelle, religieuse et identitaire, référant à des projets de société antagonistes.

On ne dispose pas actuellement d'études chiffrées ni d'enquêtes sociolinguistiques approfondies sur l'ensemble de cette situation, dans la mesure où l'état réel demeure fortement occulté par le pouvoir à cause des enjeux politiques et idéologiques présentés. Les études qualitatives concernent surtout la sociologie de l'éducation. En linguistique, des recherches ponctuelles menées dans un cadre universitaire restreint livrent quelques résultats. Les bilans quantitatifs paraissent très satisfaisants, et l'UNESCO évalue à 84 % en 1989 le pourcentage des enfants scolarisés de 6 à 15 ans, dont un dixième accédera à l'université (Murder 1991).

Beaucoup auront donc accès à l'écrit en arabe et en français. En revanche, les analyses qualitatives sont quasiment unanimes à déplorer la dégradation linguistique, autant en arabe qu'en français. Le transfert linguistique escompté par l'arabisation est loin d'être réalisé et le français reste vital à plus d'un titre. Aujourd'hui, l'arabisant monolingue doit se franchiser pour accéder aux postes de décision.<sup>1</sup>

Donc, le français occupe toujours une place primordiale dans notre société. Il représentait un outil de travail et de communication quotidienne chez les Algériens.

### **2.2.5. L'anglais**

Son statut mondial en tant qu'une première langue de technologie ne l'est pas réellement en Algérie, il demeure la deuxième langue étrangère en Algérie. Il est enseigné au collège, au lycée et à l'université mais il est exercé par une minorité de locuteurs algériens.

L'anglais se réjouit d'occuper la première place mondialement en tant qu'une langue de mondialisation et de développement technologique.

Pour résumer tout ce que nous avons présenté précédemment, nous proposons le schéma suivant<sup>2</sup>:

---

<sup>1</sup> Ibid DJAMILA S., p132.

<sup>2</sup> LOUATI F., CHABANE A., 2016. *Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le Quotidien d'Oran : cas de la chronique «Tranche de vie »* : université de Tlemcen : science du langage.

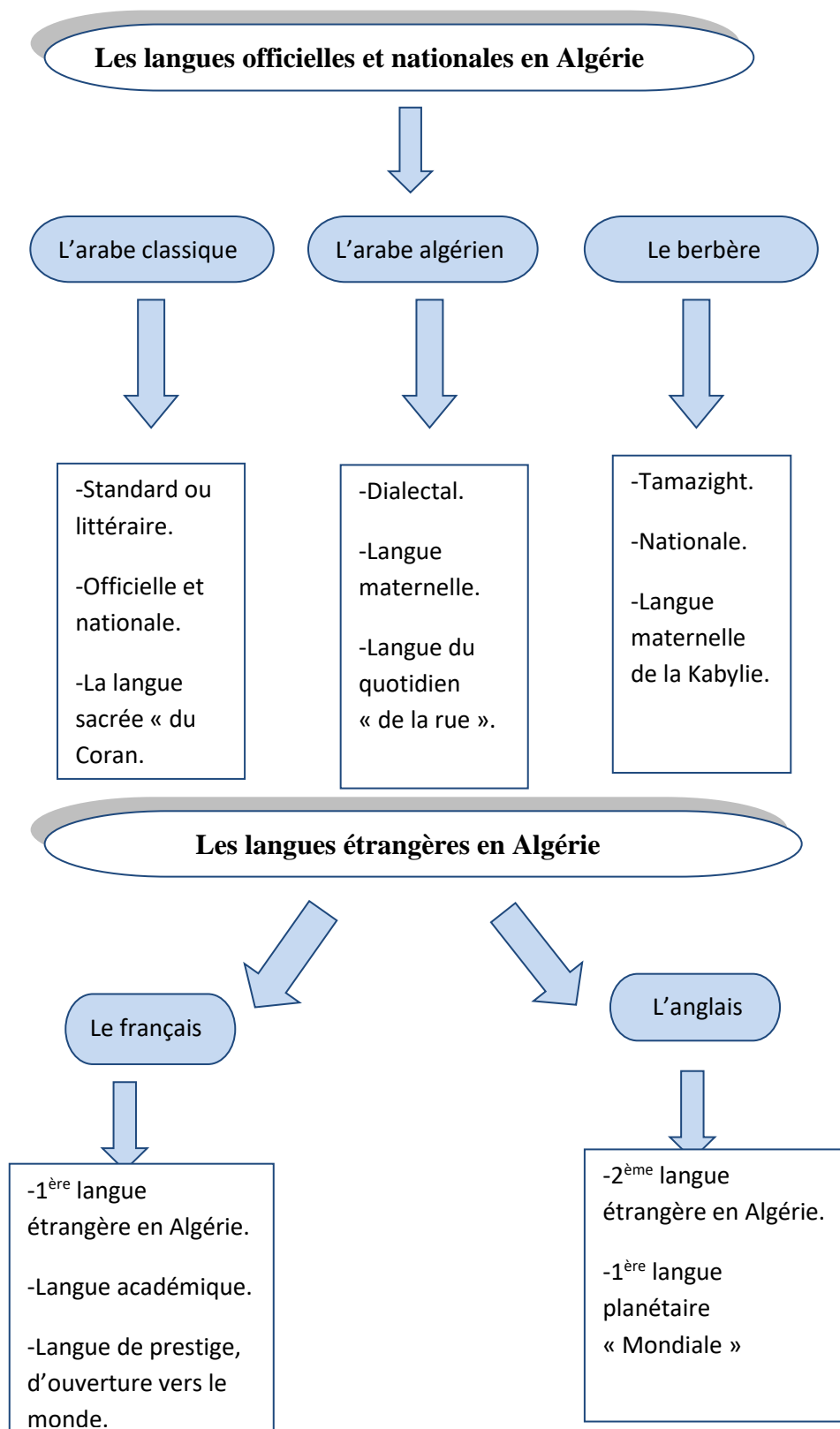


Figure1 :

**Schéma représentant le statut des langues en Algérie**

# **Deuxième Partie**

## **Cadre Pratique**

---

**Premier chapitre**

**Corpus et méthodologie de  
travail**

## **Introduction**

Les médias audiovisuels et surtout les stations radiophoniques sont devenus un lieu d'investigation de nombreuses études qui s'inscrivent dans une perspective sociolinguistique dans le contexte algérien.

Notre travail de recherche porte sur le mode de fonctionnement et les motivations de l'alternance codique dans les pratiques langagières des intervenants et de l'animateur de l'émission « Hier, j'avais vingt ans » d'Alger chaîne 3. Cette étude s'inscrit dans une perspective descriptive et qualitative.

### **1. Le corpus**

#### **1.1. Présentation**

Notre corpus est constitué de plusieurs conversations enregistrées car toutes les analyses sociolinguistiques de productions orales se basent sur des stratégies pareilles.

Le corpus de notre étude comporte deux enregistrements. Le premier couvre 53 :51 minutes, le second 56 :09 minutes de l'émission « Hier, j'avais vingt ans » de la station radiophonique Alger chaîne 3.

Nous avons opté pour les 2 numéros correspondant aux dates suivantes :

1<sup>er</sup> enregistrement : le 16.01.2020.

2<sup>ème</sup> enregistrement : le 27.02.2020.

#### **1.2. Justification du choix (condition de recueil)**

Nous avons procédé à la collecte de données auprès du site internet d'Alger chaîne 3 et le Facebook de l'émission « Hier, j'avais vingt ans ».

Dans un premier temps, nous avons écouté plusieurs émissions. Puis, nous avons trié les numéros comportant des réponses à notre problématique. Enfin, les numéros ont été également choisis de façon à prendre en considération le phénomène de l'alternance codique dans l'émission comme critère de ce choix.

### **2. Description de l'émission « Hier, j'avais vingt ans »**

L'émission « Hier, j'avais vingt ans » est une émission hebdomadaire d'expression libre. Cette émission s'adresse à tous les nostalgiques, aux auditeurs et aux auditrices pour dévoiler leurs souvenirs, parler de leurs expériences passées et surtout de leurs enfances.

L'émission est présentée par l'animateur CAN et réalisée par Lamia MAHFOUF.

« Hier, j'avais vingt ans est diffusé tous les jeudis de 15 heures à 16 heures sur Alger chaine 3 »

## **2.1. Aperçu sur les numéros choisis**

### **2.1.1. L'émission du 16.01.2020**

Ce numéro commence par le générique suivi d'une chanson. Les intervenants sont au nombre de 3 en plus l'animateur CAN.

### **2.1.2. L'émission du 27.02.2020**

Ce numéro commence également par le générique suivi d'une chanson. Les participants sont au nombre de 4 en plus de l'animateur CAN.

**N.B :** vous trouverez la transcription des deux émissions dans la partie « Annexe ».

## **2.2. Les langues en présence dans l'émission**

Pour ce qui est des langues utilisées dans l'émission « Hier, j'avais vingt ans », nous signalons quatre langues : le français, l'arabe standard, l'arabe algérien et le tamazight.

Les participants de l'émission ainsi que l'animateur utilisent souvent le français comme langue de base. Les autres langues sont employées par degré ; l'arabe algérien, le tamazight puis l'arabe standard.

L'anglais est rarement utilisé dans notre corpus.

Quant à l'alternance codique dans notre émission, nous avons relevé l'alternance de la langue de base, le français, tantôt avec l'arabe algérien comme se fait le cas dans l'intervention de Naziha de Batna :

- Bonjour cher CAN
- Mezelli 3la didani (je suis encore jeune).

Et tantôt avec le tamazight comme la participation de Larbi :

- Bonjour à toute l'équipe ASSEGAS AMEGASS.

Le tableau suivant nous montre les langues utilisées dans notre corpus. Le symbole (+) indique la présence de la langue, et (-) indique son absence.

Les langues en présence dans l'émission	Français	L'arabe algérien	Tamazight	L'arabe standard	Anglais
Numéro 1 16.01.2020	+	+	+	-	+
Numéro 227.02.2020	+	+	-	-	-

**Tableau 1** : les langues en présence dans l'émission « Hier, j'avais vingt ans ».

Nous pouvons signaler que l'émission « Hier, j'avais vingt ans » est un espace de circulation de langues présentes dans le vécu des participants de l'émission.

Nous avons constaté que les intervenants recourent à l'emploi alternatif du français et de l'arabe algérien, une pratique très présente dans les productions verbales de l'animateur et des participants.

Afin d'illustrer nos propos, nous présentons l'intervention verbale de Naceur de Cheraga qui a participé à l'émission du 27.02.2020.

- Bonjour Naceur.
- Bonjour Can
- Vous avez une belle voix.
- Ce n'est plus la voix des vingt ans.
- Meghnine jeune et Meghnine vieux, ils n'ont pas le même chant.
- Z'mane hna on les fabriquait (autrefois nous, on les fabriquait).
- Le fil hadhak ta3 Terrah (le fil à coudre de grand diamètre).
- Mnine dek nadhak wahdi (des fois je ris tout seul).
- C'est leur chance, Zharhom.

Nous avons relevé également les propos de Aziz de Tizi Ouzou, intervenu le 27.02.2020 pour illustrer le phénomène de l'alternance codique :

- Bonjour Aziz.
- Bonjour mon ami Can
- Le temps va tout s'en va.
- Ma yebka fi l'oued ghir H'jaro, (on partira tous un jour, il ne restera personne.

- Parce que 3la balek, ki nkbrou lemhayne ykbrou (plus on avance dans le temps, plus les problèmes se multiplient).

- Tachfa 3la labligha ta3 plastique (tu te souviens de la mulle en plastique).

Hayat de Tizi Ouzou intervient le 27.02.2020 :

- Assegas Amegass Can (bonne année Can)

Il nous semble très important de préciser le rôle de chaque langue dans la construction de la phrase hybride, notamment de l'alternance codique intra-phrastique où les langues sont utilisées dans le même tour de parole.

### **2.3. Convention et transcription**

Nous avons pu élaborer nos propres conversations de transcription en s'appuyant sur des modèles de transcription des travaux antérieurs comme ceux de Traverso (2007) et Papa Alioune (2010), nous résumons le modèle en ce qui suit :

- Les passages de l'arabe dialectal et du tamazight sont en gras, une traduction française est indiquée entre parenthèses.

- Les passages émis en français sont mis en italique.

- Les participants à l'émission sont siganlés par l'initial de leurs prénoms en gras et en majuscule (exemple ; L – Larbi)

- L'animateur est indiqué par C

- Les termes produits en français et l'arabe sont mis en gras et soulignés.

- Chaque tour de parole correspond à un numéro.

Le tableau suivant résume les signes que nous avons utilisés pour transcrire les conversations :

Ma yebka fi loued ghir h'jaro Assegas Ameggas	Les passages de l'arabe algérien et du tamazight sont en gras.
N. (Naziha de Batna)	Les participants sont signalés par l'initial de leurs prénoms.
13	Tour de parole numéroté.
/	Pause brève
//	Chanson
X	Les voix non identifiées
Euh	Les hésitations
(Rire), (tousse)	Les caractéristiques vocales mises entre parenthèses
C	L'animateur Can
*	Les mots mal entendus

**Tableau 2** : des signes de la transcription graphique.

La langue arabe est transcrite en français, pour ce faire nous adaptions les symboles proposés dans le tableau avec ceux qui les remplacent afin de pouvoir lire les séquences en arabe. Pour le son (ف) nous gardons le symbole (g)

ك	K	فا	F	ع	ε
تا	T	ض	D	ه	H
ا	A	س	S	ص	S
با	B	ش	J	م	M
د	D	خ	X	ن	N
قا	Q	ح	H	ر	R
ط	T	ث	Θ	ل	L
ذ	D	ز	Z	و	W
ج	3	غ	γ	ي	J

**Tableau 3** : alphabet phonétique international.

---

# **Deuxième Chapitre**

## **Analyse et Interprétation**

## **I. L'analyse**

### **Introduction**

Notre analyse est basée sur une description formelle et fonctionnelle de l'alternance codique dans les pratiques linguistiques de l'animateur et des intervenants dans l'émission « Hier, j'avais vingt ans ». L'analyse formelle portera premièrement sur les trois types de l'alternance codique de POPLACK et deuxièmement sur l'analyse syntaxique des alternances codiques. Pour l'analyse fonctionnelle, elle portera sur les six fonctions de l'alternance codique proposées par GUMPERZ (1989), nous terminerons ce chapitre par une liste regroupant les motivations et les facteurs conduisant à l'apparition de l'alternance codique dans notre corpus.

### **1. Présentation**

Nous avons commencé notre partie pratique par présenter un tableau regroupant les paramètres et les points à étudier :

Paramètres	Catégories
Les langues alternées	Arabe algérien/français Français/arabe algérien Tamazight/français
Les types de l'alternance	L'alternance codique intra-phrastique, l'alternance codique inter-phrastique, l'alternance codique extra-phrastique.
L'analyse morphosyntaxique	Le groupe syntaxique (nom français précédé d'un article français.  Nom français précédé d'un article défini arabe 'l' 'el').  Le groupe verbal.  Les adverbes (d'affirmation, de négation, de temps et de liaison).
Les fonctions de l'alternance codique	Désignation d'un interlocuteur  Discours rapporté et citation  La réitération  Les interjections  La modalisation d'un message  Personnalisation VS objectivation du message  La fonction emblématique et identitaire  Le marquage de l'appartenance

	<p>Thèmes de discussion</p> <p>Besoin lexical</p> <p>L'impact du choix de langue chez l'animateur sur le choix linguistique des participants.</p>
--	---

**Tableau 4:** grille d'analyse

## 2. Typologie suivie

La majorité des linguistes, dans leurs travaux, recourent à la typologie de POPLACK. Cette dernière repose sur trois alternances. Nous avons suivi le même modèle pour décrire notre corpus.

Vu le nombre très élevé des passages, nous avons relevé quelques-uns jugés les plus représentatifs de chaque numéro de l'émission « Hier, j'avais vingt ans ».

### 2.1. L'alternance codique intra-phrastique

C'est le type omniprésent dans notre corpus. Le tableau suivant représente les exemples de l'alternance codique intra-phrastique sélectionnés à partir les deux numéros de l'émission « Hier, j'avais 20 ans » :

Code	Propos original	Traduction	Français	Arabe classique	Tamazight	Arabe algérien	Anglais	Numéro de l'émission
41	C : ah oui c'est ce que je dis aussi <b>yalielina yalia yalia</b> (rire) x ah oui ah Ghalia <b>wahdeha</b>	Elle est très chère pour nous. L'unique.	X	-	-	X	-	1
97	A : bonjour Can bonjour à toute l'équipe <b>assegas ameggas.</b>	Bonne année	X	-	X	-	-	1
125	A : ah oui tout à fait oui <b>Mazal iragzen leali</b> euh tout à fait oui oui	Il existe toujours les hommes	X	-	X	-	-	1
187	Kh : <b>Allah Jselmak</b> , moi je vous remercie pour tout ce que vous faites vous et votre équipe <b>essi</b> Can.	Qu'Allah vous protège  Grand monsieur	X	-	-	X	-	1
209	Kh : je vous écoute chaque semaine <b>Allah Jaetikom saha</b> et puis bonne continuation vous euh c'est euh vous êtes une fierté pour l'Algérie	Qu'Allah vous donne une bonne santé	X	-	-	X	-	1

17	C : x ah oui <b>majna</b> remonter le temps	Une machine	X	-	-	X	-	2
24	A : oui oui heureusement chacun est dans son coin, bon eouf enfin <b>rahete même</b> <b>lqaedate ntae</b> <b>zmen rahou</b> <b>douka elabalak</b> j'avais des amis qu'on a passé des trucs et tout <b>douk</b> tout le monde euh s'est marié les enfants <b>elxedma</b> on se voit plus <b>mana nqaedou ngasrou</b> <b>hakda</b> un moment de plaisir raconter <b>fwiJa</b> euh les na euh les les anecdotes.	Tu sais maintenant même les anciennes réceptions sont parties. Maintenant Le travail On discute plus comme avant Un peu	X	-	-	X	-	2
39	C : euh une belle terrasse à l'air libre <b>Jtlaqaw</b> x ils sont là ensemble x d'ailleurs je les salue ah x cher professeur le	Ils se rencontrent	X	-	-	X	-	2

	professeur Ahmed Aharasse							
47	C : non <b>kaJn</b> x <b>wahed</b> il est plus jeune que nous	Il y a un	X	-	-	X	-	2
61	C : alors souvent à table <b>Jqouli</b> papa papa <b>hkilna wej kontou dirou bakri w hakda</b> x <b>εotlou qotlou hadja wlidi</b> attends	Raconte-nous de ce que vous fait à l'époque  Je lui ai dit une chose, mon fils)	X	-	-	X	-	2
67	C : non <b>bekri</b> c'était comme ça x <b>asmaε tajfa x tajfa εla lbliya ntaε euh ntaεsonipeç x ntaε plastique hadik marron hadik euh hadik.</b>	À l'époque.  Écoute tu te rappelles du chaussure.  Celle qui est du plastique marron.	X	-	-	X	-	2
86	A : et ben c'est vrai j'avais environ 40 ans <b>wallah yir mazal</b> euh le respect <b>manqderch narʒaelou</b> même <b>hakdaya</b> on était marié <b>blakhor ntaεna</b> mais <b>douk l</b> euh <b>wlidi yasshar</b>	je te jure qu'il avait encore  je ne pouvais pas lui contredire même pas légèrement	X	-	-	X	-	2

	<p><b>fwiJa</b>      <b>nqolou</b>  <b>wæelah</b>      <b>laxor</b>  <b>hnaJa</b> <b>w</b> <b>douka</b>  <b>rana</b> <b>qali</b> <b>dek</b>  <b>nhar</b> <b>douka</b> <b>reni</b>  <b>kbir</b> <b>qotlou</b> <b>dert</b>  <b>felijem</b> <b>xlas</b></p>	<p>avec nos femmes</p> <p>maintenant</p> <p>mon fils se tarde avant de se coucher, alors je lui dis</p> <p>pourquoi ? il m'a répondu ça y est je suis grand, je lui ai dit ah bon tu as fait de moustache ça y est.</p>						
92	<p>A : c'est vrai c'est vrai c'est juste euh c'est juste on a ouvert une brèche x euh <b>hena</b> euh <b>fwiJa</b> grand nostalgique <b>nqoulek</b> <b>seh</b> <b>w</b> <b>nheb</b> euh l'essentiel <b>nheb</b> euh les traditions <b>nheb</b> euh un peu de tout <b>mazal</b> <b>hakmine</b> <b>fwiJa</b>.</p>	<p>Nous</p> <p>Un peu</p> <p>Je te dis la vérité et j'aime euh</p> <p>J'aime</p> <p>J'aime</p> <p>Quand même on tient le contrôle un peu.</p>	X	-	-	X	-	2

222	N : <b>hna nadehko əlih</b> voilà <b>hna nadehko ngolo nqolo ki nqolo beli</b> tu seras sans dessert ou vas dans ta chambre déjà <b>hadi</b> c'est une sanction.	On rigole de lui Et on dit que Ça	X	-	-	X	-	2
-----	--	---	---	---	---	---	---	---

**Commentaire :**

Le tableau nous montre que l'animateur ainsi que les participants passent, pendant leurs interventions, du français à l'arabe algérien dans la même phrase.

Dans la même prise de parole, ils font un aller – retour entre les deux langues tout en respectant les structures des langues entre lesquelles l'alternance est engendrée.

**2.2. L'alternance codique inter-phrastique**

Comme déjà signalée, l'alternance codique inter-phrastique se trouve dans les propos assez longs : entre les phrases produites par un même locuteur ou dans des prises de parole entre plusieurs interlocuteurs. Les exemples de ce type, sélectionnés de notre corpus, sont mentionnés dans le tableau suivant :

Code	Propos original	Traduction	Français	Arabe classique	Tamazig ht	Arabe algérien	Anglais	Numéro de l'émission
24	N : <b>ah walit</b> blague <b>J'aCan</b> (rire) ah cher Can <b>mazalni ɛla didani</b> (rire) <b>ɣkoun gal</b> <b>tahatbiJa</b> <b>J'awaxdi</b> (rire)	Je suis toujours jeune  Ah mon Dieu ! qui a dit que je suis en bas avec les vieilles.	X	-	-	X	-	1
26	N : Naima <b>mazalni ɛla didani</b> <b>mazal mazal</b> <b>maɛliyaɣ mazal</b> <b>mazalni qadra</b> <b>naɣri ɣwiJa w</b> <b>naleab l ballon</b> <b>mazalni mazalni</b>	Je suis encore et encore jeune  Je peux encore courir un peu et jouer au football.	X	-	-	X	-	1
136	C : voilà et moi quand je dis à tous nos amis c'est tous les auditeurs de la chaine trois bien sûr / ah Arbi parti, eben alors on continue cette fois tout à l'heure bon on a eu Naziha,	Je ne peux t'aider à tomber amoureux de toi.	X	-	-	-	X	1

	<p>Arebi et on a eu Hamida et ben on va passer à Hamada tout de suite (rire) euh ah non pardon pardon c'est pas cher Hamada ça c'est pas de suite c'est Elvis Presley avec cette belle chanson <b>I can't help falling in your in love with you</b> //, / alors euh un appel de Tizi Ouzou nous avons Hayat.</p>							
177	<p>H : voilà (rire) **Yemma Gouraya (rire) exacte (rire) ** <b>inf 'Allah</b> on va venir ensemble je vais pas trop tarder alors bisous à tout le monde et tout le monde *bye-bye</p>	Si Dieu le veut.	X	-	-	X	-	1
182	<p>C : au revoir Hayat / c'est gentil ah voilà on nous a annoncé ici une bonne nouvelle ah ils ont à</p>	<p>Vont pas travailler comme avant</p> <p>Ceux</p> <p>Vont pas</p>	X	-	-	X	-	1

<p>téléphérique maintenant à Tizi qui donc euh qui fait la navette entre la ville basse et la haute ville, l'ancienne ville et la nouvelle ville eben oui ah ça aide beaucoup ah surtout pout les comme elle a dit pour les enfants qui sont scolarisés en haut et ceux qui seraient scolarisés en bas (rire) et les étudiants même les vieux les vieilles et tout (rire)*</p> <p><b>Jkouliw</b> (ne vont pas travailler comme avant) les transports (rire) ah</p> <p><b>hadouk</b> les minibus</p> <p><b>Jkouliwhom</b> (vont pas trouver des clients) (rire) ah lalalaa et enfin voila alors euh (rire) comme j'ai annoncé à tout à</p>	<p>trouver des clients</p> <p>Poésie</p> <p>À l'origine elle est ancienne</p> <p>Populair e</p> <p>Le juge des gens d'amour</p> <p>Il existe toujours les hommes.</p>						
---	---	--	--	--	--	--	--

	<p>l'heure le chantre de la chanson bédouine moi j'adore ce chanteur c'est le regretté <b>fix</b> Hamada avec cette belle <b>qsida</b> de patrimoine marocain euh <b>hiJa</b> <b>qedima assleha //</b> , / voila euh il y a aussi bien sur la version genre <b>jaæbi</b> ah qu'il a été chanté par le regretté Abderrazak Boughouetaya qui est magnifique <b>ya</b> <b>qadi nass el-</b> <b>yaram</b> euh oui enfin euh c'est pas que mais c'est que et ben on continue avec cette belle chanson de Marc Aryan la lettre //</p>							
216	<p>C : portez-vous bien/ allez on va offrir à khireddine quand même cette chanson de Joe Dassin euh l'été</p>	<p>Notre vieux Ce soir tu vas me dire, tu sais Ah mon frère</p>	X	-	-	X	-	1

indien mais que j'offre tout spécialement à Zorro ah pardon ah Aziz Bel docteur Aziz Bel-khiri // voilà belle chanson que j'offre aussi à mon ami Abderahmen El- kobi <b>fixena</b> (notre vieux) Abderahman El- kobi j'adore ce chanson cette chanson pardon et je l'offre aussi à ma femme Nadia qui est devant l'école (rire) elle attend ma fille Lilia euh oui (rire) est au soleil <b>bzonze bronze</b> Nadia <b>bronzelɛʃiJa</b> <b>tqolili ɛlabalek</b> bien <b>bronzée</b> (rire) alors la prochaine chanson euh je voulais dire à m Abdelkader Kamel Ouwahyoun <b>Ja</b> <b>xouJa rek</b> <b>tabɛateli yir</b> passe	tu m'envoie seulement ça Seulement les Ceux qui Je mérite						
--	---	--	--	--	--	--	--

	<p>moi ça ça <b>yir li</b>  inconnus au  bataillon <b>li</b>  vraiment il faut  fouiller fouiller  fouiller pour  trouver mais y pas  de problème pour  toi mon ami je suis  là donc je te l'offre  cette chanson de  Salima filali c'est  dans les années 60  et bien sûr avec le  grand orchestre de  Amraoui Missoum  <b>nstahel</b> // voia  c'est terminer pour  aujourd'hui et beh  j'espère que vous  retrouverez le jeudi  prochain même  station même heure  au revoir.</p>							
1	<p>C : (notre...)  <b>ntaena</b> (Krimo...)  <b>fih</b> (qu'il est ...)  <b>lazem nzawǰouh</b>  (donc...)</p>	<p>La nôtre  Il mesure  Faut  trouver une  épouse pour  lui</p>	X	-	-	X	-	2
24	A : enfi, <b>rahet</b>	tu sais	X	-	-	X	-	2

	<p>même lqaɛdat taɛzman rahou doka ɛlabalak (...) douk (...) mana nqɛɛdou ngasrou hakda (...) lxdema (...) fwiJa</p>	<p>maintenant même les anciennes réceptions sont parties maintenant le travail  un peu</p>						
35	<p>C : win Jtlaqaw (...) Ja ɛni jof elrih,ɛsta, esxana, Jtlaqaw</p>	<p>Où ils se rencontrent  Regarde peu importe le changement climatique il pleut, iil fait chaud  Ils se rencontrent</p>	X	-	-	X	-	2
67	<p>C : non bakri (...) asmaɛtaffa x taffa ɛla lbliya ntaɛ euh ntaɛ (...) hadik euh hadik.</p>	<p>à l'époque  écoute tu te rappelles de la chaussure)  celle qui est du plastique marron</p>	X	-	-	X	-	2
80	<p>A: ɛala koli</p>	<p>En tous cas,</p>	X	-	-	X	-	2

	<p><b>hal oqssim billah</b>  <b>Ja ah xoJa (...)</b> yir  <b>si hakda li wali</b>  <b>euh li walina r</b>Ze  <b>wallah</b>  <b>yir(...)</b>Jqolek(...)  <b>dok</b> (...) )  <b>matederobch</b>  <b>wlidek hena</b>  <b>(...)</b>fwiJa (...) )  <b>laxor wallah yir</b>  <b>dok ma homa li</b>  <b>raham Jtehakmou</b>  <b>fina</b></p>	<p>je te jure mon frère.  C'est grâce à ça qu'on est devenu des hommes, je te jure.  Il te dit.  Maintenant.  Ne frappe pas ton enfant.  Un peu.  Enfin je te jure que maintenant c'est à eux de nous manipuler.</p>						
88	<p>A : x <b>wallah</b>  <b>yir(...)</b> <b>wallah</b>  <b>hada waf rani</b>  <b>nqolo nqolo(...)</b>  <b>ntaε(...)</b> w tqder  <b>lrohak qotlou(...)</b>  <b>rek ki lzawef fel</b>  <b>εefe(...)</b>laxor li  <b>εayfek w laxor</b>  <b>hata nehar twali</b>  <b>tir ombaεad tir</b></p>	<p>Je te jure.  C'est exactement ce que je dis.  D'un.  Et d'un homme vacciné.  Tu es comme</p>	X	-	-	X	-	2

	<b>rouh.</b>	un oiseau dans le nid.  Quand tu seras capable de voler et manger tout seul, alors vas-y.						
104	A : <b>hakda euh hadi kan yqolouha(...) yqolo (...) yqolo nhebkom ya 3edekom.</b>	C'est la phrase de.  Il lui dit.  Je vous aime à l'algérienne.	X	-	-	X	-	2
138	M : (...) <b>nifan nifan nifan (...)</b> haka <b>nkono faytin ygoli papa rahom yadJin Jsalo(...) ngolah euht salaw (...) maJslo (...)</b> <b>if Allah.</b>	Exactement.  Comme ça en roulant elle me dit regarde papa ils vont faire la prière.  Je lui ai dit ah bon ils ont prié.  De faire la prière.  Si Dieu le veut.	X	-	-	X	-	2

168	M : <b>ijʿAllah Ja dzayer zinek xetaf εaqli nebyiha bzef</b> (... ) x <b>ntaεwahbi</b> ah Ahmed Wahbi.	Si Dieu le veut.  L'Algérie, ta beauté a volé mon esprit, je l'aime bien.	X	-	-	X	-	2
-----	--	---	---	---	---	---	---	---

**Commentaire :**

Le tableau ci-dessus nous montre que l'alternance codique inter-phrastique se manifeste entre les propos de deux interlocuteurs comme les extraits 98, 99, 100.

Elle peut se manifester également dans deux phrases qui se suivent tels que les extraits 35 et 168. On trouve aussi ce type dans des phrases complexes. C'est le cas des extraits 75 et 175.

**2.3. L'alternance codique extra-phrastique**

Ce type est peu rencontré dans notre émission « Hier, j'avais vingt ans ». Les exemples suivants illustrent notre travail :

Code	Propos original	Traduction	Français	Arabe classique	Tamazig ht	Arabe algérien	Anglais	Numér o de l'émissi on
73	C : à vous aussi <b>assegasameggas</b>	Bonne année	X	-	X	-	-	1
75	H : <b>Hamdoullah</b> j'ai eu Mohamed au téléphone	Dieu merci	X	-	-	X	-	1
118	C : <b>Allah JεaJfek</b> absolument ah c'est comme ça	Qu'Allah vous prête une longue	X	-	-	X	-	1

		vie.						
56	H : merci très bien <b>hamdoulilah</b>	Dieu merci	X	-	-	X	-	1
203	Kh :Allah <b>Jxalik</b> essi Can (...)	Qu'Allah vous garde  (Monsieur)	X	-	-	X	-	1
23	C :(...)Allah <b>yaleb(...)</b>	Allah est plus puissant	X	-	-	X	-	2
79	C : x <b>wallah (...)</b> <b>wallah (...)</b> <b>smahli</b>	Je jure.  Je jure.  Excuse-moi	X	-	-	X	-	2
12	N : ah non il me reste (...) <b>inf Allah</b>	Si Dieu le veut	X	-	-	X	-	2
118	M :(...) <b>hamdoulilah(...)</b>	Dieu merci	X	-	-	X	-	2
130	M : <b>wallah</b> <b>leadim</b> (...) <b>hamdoulilah</b> (...)	Je jure.  Dieu merci	X	-	-	X	-	2
168	M : <b>inf Allah(...)</b> <b>Ja dzayer zinek</b> <b>xataf eaqli</b> <b>nebyiha bzef(...)</b> <b>ntae euh Ahmed</b> <b>wahbi</b>	Dieu merci.  L'Algérie, ta beauté a volé mon esprit, je	X	-	-	X	-	2

		l'aime bien.						
--	--	--------------	--	--	--	--	--	--

**Commentaire:**

Selon les résultats obtenus dans ces tableaux, une présence très dominante du français. En première position avec 40 cas d'unités phrastiques qui constituent notre corpus. En deuxième position, nous avons souligné une forte fréquence de l'arabe algérien avec 36 unités sur 40. En troisième position, vient le tamazight avec 3 unités phrastiques sur 40 et l'anglais avec une seule unité sur 40, et enfin on trouve l'arabe classique avec 0 unité sur 40.

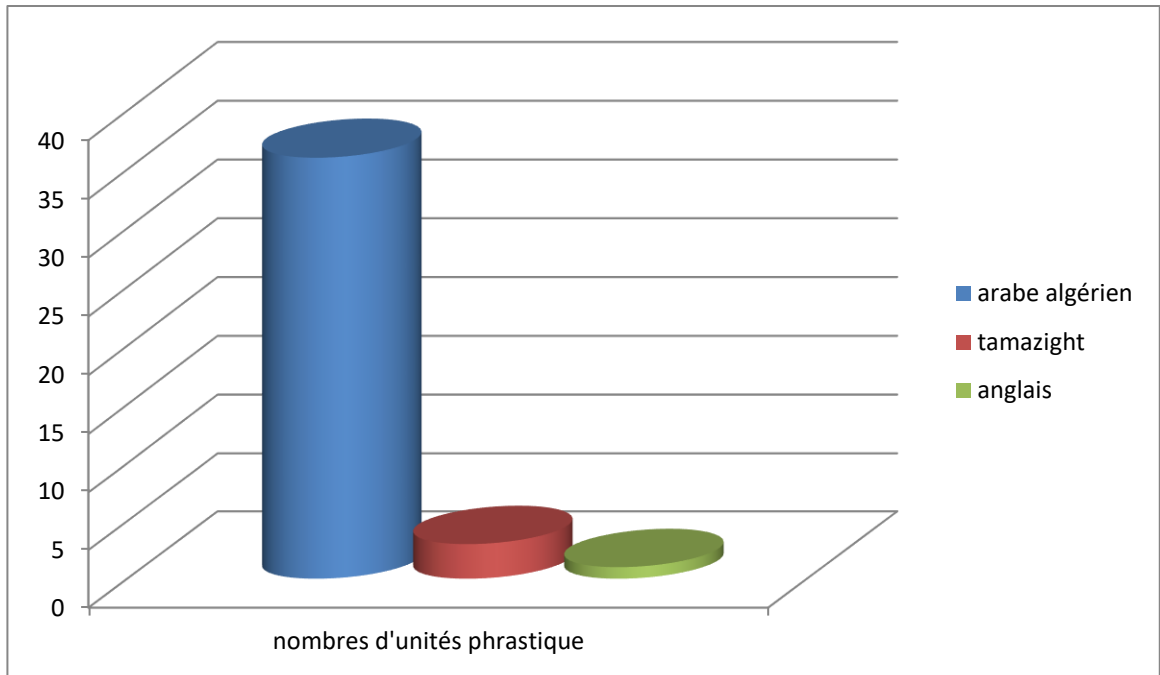
En somme, nous pouvons confirmer que l'animateur accorde essentiellement l'importance à plusieurs langues telle que le français, arabe algérien, tamazight, arabe classique et anglais. En se basant aussi sur le même tableau, et en lisant par colonne nous obtenons le tableau suivant par rapport aux langues utilisées :

Langue utilisées	Arabe algérien	Tamazight	Anglais	Arabe classique
Nombre d'unités phrastiques	36	3	1	0

**Tableau 5** : les langues en présence.

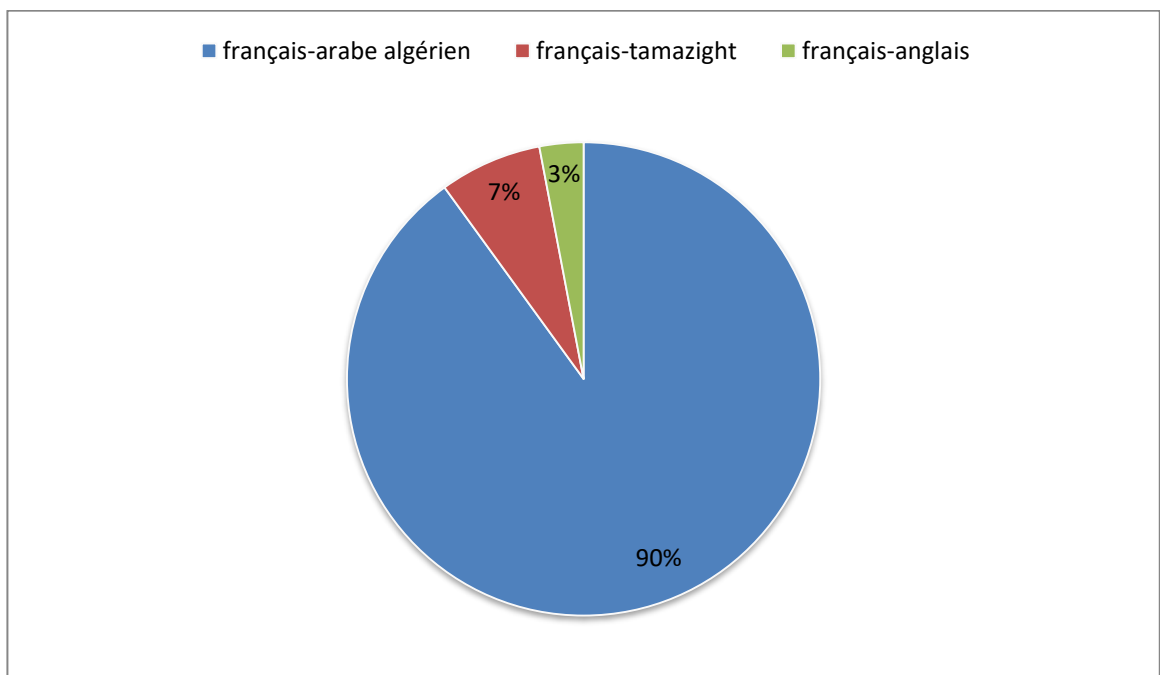
Après l'observation des données des résultats obtenus, nous pouvons dire que le français est la langue la plus alternée dans notre corpus par apport à l'arabe algérien qui vient en deuxième position dont l'usage se limite à la majorité des passages. Cela explique que le français, avec son statut de langue étrangère, occupe une place très importante dans notre corpus puisque c'est la langue de l'émission. Nous passerons à l'utilisation du tamazight dont l'usage reste occasionnel en se limitant à trois unités phrastiques, et enfin nous terminerons par l'utilisation de l'arabe algérien et le tamazight et l'anglais avec une seule unité phrastique.

Dans ce cas nous pouvons confirmer que l'arabe algérien est la deuxième langue utilisée dans l'émission après le français car c'est la langue parlée est comprise par la majorité des algériens.



**Figure 2 :** représentation graphique des langues utilisées.

Le choix a été porté sur un échantillon constitué de 40 unités dans lesquelles il y a cas d'alternance car, des proportions diverses ont été constatées. Nous commençons par le plus élevé entre le français et l'arabe algérien avec un pourcentage de 90%, ensuite entre le français et le tamazight avec le pourcentage de 7%, et enfin nous terminerons par l'anglais avec le pourcentage de 3%.



**Figure 3 :** représentation graphique de l'alternance des langues.

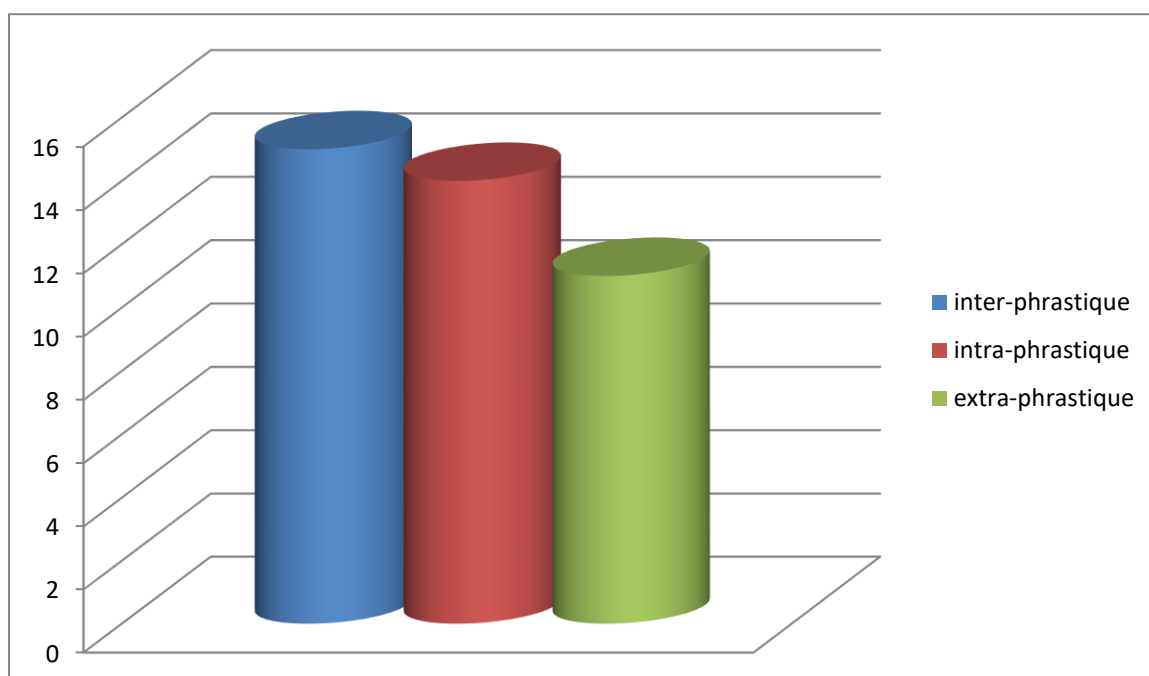
En observant notre corpus, nous pouvons confirmer que les auditeurs algériens accordent essentiellement l'importance à l'alternance entre le français et l'arabe algérien car ce dernier est la langue parlée et comprise par la majorité des Algériens. L'animateur algérien pratique quotidiennement l'alternance entre le français et l'arabe algérien dans sa vie quotidienne, ce qui lui permet d'attirer l'attention du public et de lui faciliter la compréhension du message.

Enfin, nous avons souligné que l'alternance inter-phrastique est très dominante dans notre corpus (Voir la figure 3 à la page suivante).

Formes d'alternance	Inter-phrastique	Intra-phrastique	Extra-phrastique
Nombre d'unité	15	14	11

**Tableau 6** : les types d'alternance

Nous signalons que le recours des participants à l'émission « Hier, j'avais vingt ans » à l'alternance codique inter-phrastique est très fréquent avec 15 unités phrastiques. Puis en second degré l'alternance codique intra-phrastique avec 14 unités phrastiques et en dernier lieu l'alternance codique extra-phrastique avec 11 unités phrastiques « utilisée très rarement. »



**Figure 4** : représentation des types d'alternance codique

Nous finirons cette partie par rejoindre POPLACK et avancer donc que les participants de l'émission « Hier, j'avais vingt ans » ont une bonne compétence bilingue car ils font recours à l'alternance codique inter-phrastique.

### 3. Aspects de l'alternance codique (morphosyntaxique)

#### 3.1. Les adverbes

Il est à signaler que les adverbes utilisés par les participants de l'émission sont généralement des adverbes d'affirmation, de négation, de temps et de liaison.

Le tableau suivant illustre les quatre catégories d'adverbes:

Code	Propos original	Catégories d'adverbe	Numéro de l'émission
16	<b>Beaucoup</b>	Quantité	1
35	<b>Absolument</b>	Manière	1
59	<b>Après</b>	Temps	1
64	<b>Énormément</b>	Manière	1
69	<b>Avant</b>	Temps	1
70	<b>Mieux</b>	Manière	1
165	<b>Vraiment</b>	Affirmation	1
8	<b>Apparemment</b>	Manière	2
24	<b>Heureusement</b>	Manière	2
45	<b>Absolument</b>	Manière	2

---

94	<b>Beaucoup</b>	Quantité	2
184	<b>Ne.....pas</b>	Négation	2
210	<b>Vraiment</b>	Affirmation	2

### 3.2. Le groupe verbal

Nous avons pu enregistrer la présence de syntagmes verbaux constitués du pronom personnel « je » dans la plupart des exemples tirés de notre corpus.

Quelques-uns ont des compléments en arabe algérien.

Code	Propos original	Numéro de l'émission
4	N : J'ai pas travaillé cet après-midi donc j'ai profité	1
8	N : je suis fatiguée	1
28	N : oui je joue je joue avec mes élèves(...).	1
36	N : (...) j'ai envie d'écouter la chanson de Demis Roussos(...)	1
46	N : (...) j'ai eu l'occasion de connaître des des des gens des des bijoux au quoi	1
52	N : euh enfin ana je vous dis bonne fin de journée(...)	1
91	H : (...) j'étais avec elle.	1
27	C : moi j'ai attendu ah attends Aziz	2
39	C : (...) je les salue (...)	2
46	A : moi j'ai deviné (...)	2
59	C : je leur raconte(...) j'étais jeune (...)	2
86	A : (...) j'avais environ 40 ans(...)	2
92	A : (...) on a ouvert une brèche(...)	2
142	M : je suis retraitée (...)	2

198	N : j'ai <b>deux trois choses à dire à ce propos justement</b>	2
210	N : (...) je <b>vais à place</b> (...) je <b>retrouverai plus les anciens(...)</b>	2
244	N : (...) je <b>vous rappellerai</b> (...)	2

### 3.3. Le groupe nominal

De notre corpus, nous avons pu relever deux catégories du groupe nominal ; l'un est précédé d'un déterminant défini ou indéfini en français. L'autre est précédé d'un article défini en arabe 'l' 'el'.

#### A)- Nom précédé d'un article défini français

L'animateur et les participants de l'émission « Hier, j'avis vingt ans » utilisent des syntagmes nominaux composés d'un nom et d'un déterminant en langue française.

Code	Propos original	Numéro de l'émission
16	N : (...) <b>la retraite</b>	1
30	N : (...) <b>le hand</b> (...) <b>le handball</b>	1
46	N : (...) <b>votre émission</b> (...) <b>ma chaine</b> (...) <b>l'occasion</b>	1
53	C : (...) <b>la réalisatrice</b> (...) <b>la semaine</b> (...)	1
116	C : c'est tout <b>le monde</b> (...)	1
7	C : (...) <b>les autres</b> (...)	2
17	C : (...) <b>le temps</b>	2
24	A : (...) <b>son coin</b> (...) <b>des amis</b> (...) <b>les anecdotes</b>	2

39	C : (...) <b>une belle terrasse</b> (...) <b>le professeur</b>	2
66	A : (...) <b>la mentalité</b> (...)	2
108	A : (...) <b>les animateurs</b> (...) <b>la hauteur</b>	2
154	A : <b>la bonne pédagogie</b> (...) <b>une génération supportable</b>	2

### B)- Nom précédé d'un article arabe

Deuxième catégorie de syntagmes nominaux utilisés dans notre corpus sont les noms précédés par des articles définis arabes.

Le tableau suivant résume nos propos :

Code	Propos original	Traduction	Numéro de l'émission
26	N : (...) <b>l ballon</b> (...)	Le ballon	1
182	C : (...) <b>el-yaram</b> (...)	L'amour	1
14	A : (...) <b>fil oued</b> (...)	L'oued	2
24	A : (...) <b>elxdma</b> (...)	Le travail	2
75	C : (...) <b>lhadak</b> (...)	L'autre	2
136	M : (...) <b>fi mars</b> (...)	En mars	2
156	M : (...) <b>lportable</b> (...)	Le portable	2

#### Commentaire :

Pour conclure cette partie, nous confirmons que l'animateur et les intervenants de l'émission « Hier, j'avais vingt ans » sur Alger chaîne 3 alternent entre le français et l'arabe

algérien au niveau des groupes nominaux et verbaux tout en respectant les structures morphologiques et syntaxiques des langues alternées.

## II. Interprétation

### Introduction

Durant, l'interprétation, nous avons pu relever les fonctions de l'alternance codique mentionnées dans les enregistrements de notre corpus ainsi que les motivations et les raisons qui ont poussé et l'animateur et les intervenants de l'émission « Hier, j'avais vingt ans » à alterner le français et l'arabe algérien pendant leurs interventions.

### 1. Les fonctions de l'alternance codique selon GUMPERZ

Nous avons pu dégager les fonctions de l'alternance codique tout d'abord en s'inspirant de la liste de GUMPERZ :

#### 1.1. Discours rapporté et citations

Pour les discours rapportés, les participants à l'émission « Hier, j'avais vingt ans » utilisent le verbe dire en arabe algérien « *qualli* ». Nous avons relevé dans le tableau suivant quelques exemples :

Code	Participant	Propos	Traduction	Numéro de l'émission
24	N	<b>ƙon gal ....</b>	Qui a dit	1
52	N	<b>Ana je vous dis...</b>	Moi je vous dis	1
140	C	<b>J'ai pas dit oui j'ai dit non</b>	J'ai pas dit oui j'ai dit non	1
162	C	<b>J'ai dit il il doit euh non....</b>	J'ai dit il il doit euh non...	1
80	A	<b>Yqolek</b>	Il te dit	2
87	C	<b>Nqolo fof wliɗi nqolo</b>	Je lui dis je lui dis	2
92	A	<b>Nqoulek seh x nehab</b>	Je te dis la vérité et j'aime euh	2
104	A	<b>Yqoulo</b>	Il lui dit	2
184	M	<b>Gotlk</b>	Je te dis	2

Quant aux citations, il s'agit de relever des propos célèbres d'un auteur connu ou une formule idiomatique comme dans le tableau suivant :

Code	Participant	Propos original	Numéro de l'émission
1	C	<b>La vraie richesse d'un homme en ce monde se mesure au bien qu'il a fait autour de lui</b>	1
41	C	<b>Wila qariti diri</b>	1
121	A	<b>L'Dzayer l'dzayer ij'Allah atsholdh</b>	1
182	C	<b>Ja qadi nass el-yaram</b>	1
1	C	<b>A vouloir trop avoir, l'on perd tout</b>	2
14	A	<b>MaJabqa fil oued yir h3arou.</b>	2
68	A	<b>Hadik ja tabqalek jama tefakarha jehar kamel w ntat fih tehok</b>	2
80	A	<b>sala koli hal oqssem billah Ja ah xoJa</b>	2
136	M	<b>Balak fi mars</b>	2

## 1.2. Désignation d'un interlocuteur

La deuxième fonction nous aide à désigner l'interlocuteur à qui on s'adresse en utilisant des formules d'appel d'autres langues. Le tableau suivant illustre cette fonction :

Code	Propos original	Numéro de l'émission
44	<b>N : il ya Hassiba aussi (...)</b>	1
67	<b>C : Nadia beh elle va bien Nadia</b>	1
79	<b>H : sans oublier la grande dame Linda de medrrari que j'embrasse très fort</b>	1
100	<b>C : hamdoulilah, j'ai eu Mohamed, je l'ai eu au téléphone</b>	1
136	<b>C : (...) on a eu Naziha(...) hamada</b>	1
1	<b>C : (...) nous avons Aziz qui nous appelle de Tizi Ouzou</b>	2
39	<b>C : (...) je salue le professeur Ahmed Aherrasse</b>	2
95	<b>C : aJa alors Aziz</b>	2
161	<b>C : (...) Mehamed, merci beaucoup en tous cas Mehamed</b>	2
185	<b>C : ok aller Mohamed</b>	2

### 1.3. Les interjections

Les interjections, selon GUMPERZ, servent à maintenir le contact entre les participants.

Comme dans le tableau suivant :

Code	Participant	Propos original	Numéro de l'émission
5	C	<b>Ah bon</b>	1
9	C	<b>Et oui ah</b>	1
24	N	<b>Ah mon Dieu</b>	1
29	C	<b>Au la ah</b>	1
40	N	<b>Aah oui</b>	1
65	C	<b>Euh oui</b>	1
78	C	<b>Euh euh</b>	1
92	C	<b>Ah ben</b>	1
174	C	<b>Ouais</b>	1
7	C	<b>Oui oui ah comme ah(...)</b>	2
17	C	<b>Ah oui machina remonter le temps</b>	2
40	A	<b>Euh</b>	2
52	A	<b>Euh oui c'est un temps</b>	2
74	A	<b>Eiiih oui</b>	2
223	C	<b>Ouais</b>	2

### 1.4. La répétition

Afin d'expliquer un tel message, le participant recourt à la répétition qui consiste à traduire littéralement en langue X un message dit en langue Y ou l'inverse. Des exemples illustrent cette fonction dans le tableau suivant :

Code	Propos original	Traduction	Numéro de l'émission
73	H : <b>merci très bien hamdolilah</b>	Dieu merci	1
87	H : <b>maɛlif</b>	C'est pas grave	1
144	C : <b>labes wntiJa</b>	Ca va bien et toi	1
158	C : <b>waqila la chaine</b>	Peut-être la chaine	1
24	A : <b>rahet même lqædat taæ zman rahou douka elabalek(...) mana nqædo ngasrou hakda</b>	tu sais maintenant les anciennes réceptions sont parties (...) on ne discute plus comme avant	2
41	C : <b>nefrbou qhawi w ngasrou</b>	On boit du café et on discute	2
102	A : <b>aJa nhebok nhabok bzef Ja ʒedek</b>	On t'aime beaucoup, on t'adore	2
181	C : <b>w zaɛma ?</b>	tu penses ?	2
243	C : <b>saha</b>	D'accord	2

### 1.5. La modalisation d'un message

Il s'agit, dans cette fonction, de préciser le contenu d'un message produit dans une langue via un deuxième message énoncé dans une autre langue comme le prouve le tableau suivant :

Code	Propos original	Traduction	Numéro de l'émission
119	A : <b>if Allah</b>	si Dieu le veut	1
153	H : <b>assegas amegas</b>	Bonne année	1
187	Kh : <b>Allah ylmek</b>	Qu'Allah vous protège	1
24	A : <b>mana nqeedou ngasrou hakda</b>	On ne discute plus comme avant	2
86	A : <b>manqderch nrazaelou</b>	Je ne pouvais pas lui contredire	2
78	A : <b>awah hadak bzef bzef hadak</b>	Aah oui il est trop trop	2
136	M : <b>rebi Jjib elxaJr nf Allah</b>	Qu'Allah nous apporte du bien.	2

### 1.6. Personnalisation VS objectivation

Ces deux fonctions présentent une dichotomie. Quand un participant s'implique dans son discours, il peut changer de code en indiquant le degré d'implication dans son énoncé. Les exemples suivants illustrent ces fonctions :

Code	Propos original	Traduction	Numéro de l'émission
160	C : <b>hnaJa safqou</b>	Ils applaudissent	1
187	Kh : <b>Allah Jslmek</b>	Moi je vous remercie pour tout ce que vous faites vous et votre équipe	1
215	Kh : <b>Allah Jɛwnek(...)</b>	Je vous en prie	1
14	A : <b>euh maJabqa fel oued yir hjarou</b>	Tout va passer (...) moi je le sais	2
45	C : <b>absolument je suis plus</b> <b>ɛeune ya sahbi</b>	Mon ami	2
59	C : (...) <b>kiff</b>	Comment je comportais ?	2
79	C : <b>walah on n'a pas été trop (...)</b> <b>smahli</b>	Je jure (...) excuse-moi	2
130	M : <b>hamdoulilah (...)</b> <b>il fait beau, même très beau</b>	Dieu merci il fait très beau	2
184	M : (...) <b>vous êtes là gotlk je suis la*** je suis la ne coupe pas je suis là</b>	Vous êtes là, je te dis, je suis là*** je suis la ne coupe pas je suis là	2
222	N : <b>hna nadehkou elih voila hna nadehkou elik</b>	On rigole de lui	2

## 2. Les fonctions de l'alternance codique selon Grosjean

### 2.1. La fonction emblématique et identitaire

C'est l'emploi des formules de solution ou d'invocation de Dieu, comme Inf<sup>o</sup>Allah « si Dieu le veut » ; Wallah « je le jure ».

Nous avons relevé les exemples suivants :

Code	Propos original	Traduction	Numéro de l'émission
4	N : <b>hamdoulilah hamdoulilah</b>	Dieu merci	1
18	N : <b>inf<sup>o</sup>Allah</b>	Si Dieu le veut	1
68	H : <b>hamdoulilah</b>	Dieu merci	1
100	C : <b>hamdoulilah hamdoulilah</b>	Dieu merci	1
120	C : <b>inf<sup>o</sup>Allah</b>	Si Dieu le veut	1
177	H : <b>inf<sup>o</sup>Allah</b>	Si Dieu le veut	1
203	Kh : <b>Allah Jxalik</b>	Qu'Allah te garde	1
72	A : <b>Allah Allah</b>	Ooh mon Dieu	2
85	C : <b>Allah Jarhmou</b>	Qu'Allah le bénisse	2
101	C : <b>Allah JœaJefek</b>	Qu'Allah te prête une longue vie	2
118	M : <b>hamdoulilah</b>	Dieu merci	2
161	C : <b>inf<sup>o</sup>Allah inf<sup>o</sup>Allah</b>	Si Dieu le veut	2

### 2.2. Le marquage de l'appartenance

C'est l'emploi des pronoms de subjectivité comme en arabe ‘hna’ (nous), ana (moi). Le tableau suivant résume les exemples relevés de notre support.

Code	Propos original	Traduction	Numéro de l'émission
51	C : <b>oui ana</b>	Oui, moi	1
118	C : (...) <b>hna gaε labes</b>	Nous allons tous bien	1
160	C : <b>hnaJa nsafqo</b>	Nous applaudissons	1
182	C : (...) <b>hiJa (...) hadouk</b>	Elle (...) ceux	1
20	A : (...) <b>rana najhbou w ImhaJn Jakebrou</b>	Nous grandissons de même pour les problèmes	2
25	C : (...) <b>smaεni</b>	Écoute-moi	2
175	C : <b>hna</b>	Nous	2
222	N : <b>hna ngolo beli</b>	Nous disons que	2
238	N : <b>hna εlabalek</b>	Tu sais nous	2

### 3. Pourquoi alterne-t-on ?

Parmi les raisons qui poussent l'animateur et les participants à l'émission « Hier j'avais 20 ans » à alterner entre le français et en particulier l'arabe algérien dans leurs interactions, on pourrait citer la diversité des thèmes de discussion, les lacunes constatées chez certains intervenants dans l'une des langues alternées et surtout l'influence du choix de langue de l'animateur sur le choix des participants.

Nous signalons, dans notre mémoire, que la diversité des thèmes de discussion ne représente pas une raison qui pourrait déclencher l'emploi alternatif du français et de l'arabe algérien puisque notre émission se caractérise par le traitement d'un seul sujet en général, la nostalgie.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

En choisissant de travailler sur l'alternance codique dans le discours radiophonique algérien, nous voulions dévoiler l'importance de la coexistence de plusieurs langues dans le champ linguistique algérien.

Notre étude nous a permis de comprendre et de décrire le fonctionnement de l'alternance codique dans l'émission radiophonique « Hier, j'avais vingt ans ».

Nous nous sommes également penchés vers les raisons qui amènent l'animateur et les intervenants à alterner entre le français et l'arabe algérien surtout.

Les résultats obtenus nous ont permis de confirmer et de vérifier les recours de l'animateur et de ses invités de l'émission « Hier, j'avais vingt ans » à l'alternance codique entre le français et l'arabe algérien. D'après l'analyse des deux enregistrements, nous attestons la présence d'au moins trois langues (français, arabe algérien et tamazight). La raison de cette coexistence est que l'émission offre aux participants l'opportunité de s'exprimer spontanément en choisissant la langue qu'ils jugent aptes à assurer la transmission de leur message.

Nous avons également pu relever que le recours à l'alternance codique par les participants n'est pas uniforme car certains emploient uniquement le français ou l'arabe algérien et d'autres alternent entre les deux.

Nous signalons dans notre corpus que la forme inter-phrastique est très répandue, alors que les autres formes sont rares. Nous retrouvons aussi toutes les fonctions de l'alternance codique : les citations, la désignation d'un locuteur, les interjections, la réitération, la modalisation du message et la personnalisation ou l'objectivation.

Les deux fonctions : emblématiques et marquage de l'appartenance se manifestent à divers degrés.

Une insuffisance lexicale en langue française oblige les participants à l'émission « Hier, j'avais vingt ans » à passer à l'arabe algérien pour combler cette déficience lexicale. En plus de ce facteur linguistique, il y a un facteur extralinguistique comme le changement des thèmes de discussions qui participe au recours des participants à l'alternance codique.

Pour conclure, nous souhaitons qu'il y ait d'autres recherches sur l'alternance codique dans le discours radiophonique algérien qui pourraient contribuer au développement et aux travaux portant sur l'alternance codique dans le milieu sociolinguistique algérien.

# **Bibliographie**

## Bibliographie

---

### Bibliographie :

- ✓ ABALACHE T., AHFIR L., 2017. *Alternance codique dans le discours radiophonique algérien : cas de l'émission « Yades » de la chaîne 3* : université de Béjaïa : science du langage.
- ✓ ABLOU., 2010. *Langues, dynamiques, des médias audiovisuel et aménagement medio-linguistique en Afrique francophone.*
- ✓ ALI-BENCHRIF M Z., 2009. *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés* : université de Tlemcen : sociolinguistique.
- ✓ ALLOUT E., *L'alternance codique dans les sms facebook. analyse sociolinguistique : cas des étudiants (2<sup>ème</sup> marketing du centre de berbich* : université de Djelfa : science du langage.
- ✓ AREZKI A., 2007. « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien ». Université Abderrahmane MIRA (Bejaïa), Algérie.
- ✓ BAYLON C., 2003. *Sociolinguistique société, langue et discours*. Paris : Nathan. 303p. Collection créée par Henri Mitterrand.
- ✓ BEHLOUL S., 2017. *Emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression française : cas du soir d'Alger* : université de Béjaïa : science du langage.
- ✓ BENRABAH M., 1999. *Devenir langue dominante mondiale*. P177.
- ✓ BLOOMFIELD M., 1933. *Language*, Holt. New York. 56p.
- ✓ CANUT C., CAUBET D., 2002. *Comment les langues se mélangent code switching en francophonie*. Paris : L'Harmattan. 180p.
- ✓ CHAKER S., 2000. *Berbères aujourd'hui* : L'Harmattan. P14.
- ✓ CALVET. L. J., 1993, *la Sociolinguistique, qui sais-je ?*, Paris, PUF. 29p.
- ✓ DERRADJI Y. et al, 2002. *Le français en Algérie lexique et dynamique des langues* : De Boeck Supérieur. 592p. Collection : Champs linguistique.
- ✓ DJAMILA S, *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie : la guerre des langues* p130.
- ✓ DUBOIS. J., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 188p.
- ✓ FERGUSSON C., 1981. *DIGLOSSIA*, Word. Vol. 15 n°2, P.336, cite par J.GARMADI, PUF, 139p.
- ✓ GRAND GUILLAUME, 1999. *Langues et représentations identitaires en Algérie..*

## Bibliographie

---

- ✓ GUMPERZ.J.J, 1989, *Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, Université de la Réunion, L'Harmattan.57p.
- ✓ HADJENE N., AMMAR H., 2017.*L'étude sociolinguistique de l'alternance codique au sein de l'université de Bouira (arabe dialectal ou berbère/français) : université de Bouira : science du langage.*
- ✓ HAMERS J, Bilingualité et bilinguisme. P176.
- ✓ HEDDI F., 2015.*L'analyse conversationnelle de l'alternance codique dans l'émission radiophonique de chaîne 3 « Yadés » : université de Ain Témouchent : science du langage.*
- ✓ LAMIZET., 2002. Politique et identité 5-6.
- ✓ LERAY CH., MANZANO F., 2003. *Langues en contact Canada, Bretagne. France : Presses universitaires de Rennes.*193p. LOUDIER CH., 2011, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Québec, Office Québécois de la langue française.
- ✓ LOMBARKIA N., 2012. *L'alternance codique dans l'émission radiophonique « média mania » de Jil FM : université de Jijel : science du langage.*
- ✓ LOUATI F., CHABANE A., 2016.*Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le Quotidien d'Oran : cas de la chronique «Tranche de vie » : université de Tlemcen : science du langage.*
- ✓ MOREAU, M.L, 1997, *Sociolinguistique, concepts de bases*, Liège, Mardaga.94p. MACKAY, M.F, *Bibliothèque internationale sur le bilinguisme*, presse universitaire de l'université Laval Québec, Vol n° 1, 1972, p : 332.
- ✓ MARTINET A., 1982, *Le bilinguisme et diglossie, dans l'appel à une vision dynamique des faits*, La linguistique n°18, presse universitaire de France.
- ✓ MATTHEY M., 2000, « Aspect théoriques et méthodologiques de la recherche sur le traitement discursif des représentation social », in Bernard PY, (éd), TRANEL, 32, *Analyse conversationnelle et représentation sociales, Unité et diversité de l'image du bilinguisme* Neuchâtel.
- ✓ MICHEL H. et al, 1983. *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles : MARDAGA.
- ✓ NABIL S., *L'alternance codique dans une émission radiophonique algérien ; université de Bejaia, Synergies Algérie n°10-2010pp.259-273.*
- ✓ NABIL S., 2013.*La variation morphosyntaxique du français radiophonique algérien : université de Bejaia.*

## Bibliographie

---

- ✓ POPLACK, 1988. Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste. *Langage et société*, n°43, 1988. Conférences plénières du colloque de Nice : Contacts de langues : quels modèles. P23.
- ✓ SANDRE M., 2013. *Analyser les discours oraux*. Paris : Armand colin. 231p. Collection Icom.
- ✓ TALEB I.KH., 2004. *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues Algérie*. El Hikma.
- ✓ SI HADJ MOHAND L., 2014. *Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université de Ouargla* : université de Ourgla : science du langage et sémiologie de la communication.
- ✓ YAMINA B., 2002. *La diglossie en Algérie et son évolution* : université Mentouri, Constantine : science humaines.
- ✓ ZELLOUF S., 2013. *Les contaminations linguistiques dans le discours des étudiants Algériens* : université d'Oran : science du langage.

# **Annexes**

## Annexes

---

**Annexe :**

**Emission N°01**

**Le titre :** Hier j'avais 20ans.

**La date :** 16/01/2020.

**La durée :** 53 :51 min.

**L'animateur :** CAN.

**La réalisatrice :** LAMIA MAHFOUF.

**Le temps de l'émission :** tous les jeudis de 15h a 16h –Alger chaine3-

- 1. C :** « La vraie richesse d'un homme en ce monde se mesure au bien qu'il a fait autour de lui » euh oui / bien le bonjour à toutes et à tous, vous vous retrouvez sur votre émission hier j'avais 20ans/ à la \* technique notre cher ami Krimo / à la régie d'antenne le plus sympathique et le plus gentil des régisseurs Houcine / et la plus méchante des réalisatrices (rire) là où il y a un gentil il faut qu'il y un méchant ah oui c'est la vie (rire) et non elle est gentille elle est gentille notre chère \* notre chère Lamia Mahfouf / et pour vous servir au micro beh c'est moi Can / bien sur vous pouvez nous appeler au 020 euh 021481515 sinon nous écrire sur la page facebook de l'émission hier j'avais 20ans / et oui donc beaucoup beaucoup d'a de courriers ah la dernière fois bien sur c'était euh c'était la fête bien sur donc euh sur la page facebook de l'émission c'était euh eouf c'était aussi la fin de l'année **assegas amegass** (bonne année) aussi euh merci à tous ce qui nous écrit et qui nous encourager et qui nous disent qu'ils aiment l'émission merci à vous / allez sans plus tarder euh cette chanson aller pour notre ami euh Mehamed Djamel El-monsali qui l'offre à sa femme / alors sa femme Nadia et à sa fille Yasmine / Gérard Lenorman avec je me souviens // , / 021481515 nous partons du coté de Batna pour accueillir bien sur notre chère fan Naziha bonjour
- 2. N :** bonjour cher Can comment allez-vous ?
- 3. C :** ça va merci et vous ?
- 4. N :** **hamdoulilah hamdoulilah** (Dieu merci) \* juste contente \* j'ai pas travaillé cet après-midi donc j'ai profité
- 5. C :** ah bon

## Annexes

---

6. N : ah oui
7. C : on travaille pas aujourd'hui pourquoi ?
8. N : ben je suis fatiguée (rire) je suis un peu fatiguée cher Can (rire)
9. C : et oui ah !
10. N : ah c'est c'est la fatigation (rire)
11. C : ah c'est pas mal ça la fatigation (rire) il faut me le sortir en anglais vous êtes vous êtes
12. N: oui oui
13. C : prof d'anglais euh donc
14. N : oui je le suis toujours oui
15. C : euh (rire)
16. N : il me reste pas beaucoup euh ah cher Can reste pas beaucoup pour la retraite.
17. C : ah bon ?
18. N : ah non il me reste pas beaucoup quelques années quelques deux ou trois années

**inʃallah** (si Dieu le veut)

19. C : ah déjà quand même
20. N : ah oui (rire)
21. C : **welitæʒouza** (tu es devenue une vieille femme) (rire)
22. N : éiiiiih \* (rire) **walit** blague **J'a** Can (je suis devenue blague n'est-ce-pas Can) (rire)
23. C : lalalaaa (rire)
24. N : **ah walit** blague**J'a** Can (rire) ah cher Can **mazalniɛla didani** (je suis toujours jeune) (rire) **ʃkoun gal tahatbiJa J'a waXdi** (Ah mon Dieu ! qui a dit que je suis en bas avec les vieilles) (rire)
25. C : ça c'est euh **wassemha** (ce qu'on appelle) (rire) Naima **DziriJa** (chanteuse Algérienne)
26. N : Naima **mazalniɛla didani mazal** (je suis encore et encore jeune) **mazal maɛliJach mazal mazalni kadra naʒri ʃwiJa w nalɛab l ballon mazalni mazalni** (je peux encore courir un peu et jouer le football)
27. C : ah **raki talaɛbi ʃwiJa** ballon (joues-tu encore le foot) ?

## Annexes

---

28. N : oui je joue je joue avec mes élèves quand je passe du temps \*\* que je ne peux pas je ne veux pas résister au ballon
29. C : alors euh vous jouez au foot au la ah ?
30. N : non c'est le hand haa Can c'est le handball c'est le handball
31. C : ah d'accord moi je pensais que vous jouez vous jouiez avec eux au foot
32. N : non non (rire) c'est le handball cher Can (rire) là c'est un plaisir un plaisir de vous entendre cher Can
33. C : euh **Jema** xc'est gentil
34. N : et puis peu de temps (rire) depuis peu de temps encore j'avais 20ans
35. C : ah oui absolument
36. N : ah oui ah oui oui\* moi j'ai envie d'écouter la chanson de de Demis Roussos-Far Away – c'est possible bien sur !
37. C : la chanson de Demis Roussos-Far Away
38. N : oui oui j'adore cette chanson que je dédie\*à vous d'abord aah votre famille bien sur à Ghalia les à les dames d'honneur de de de de \* (rire) la je tiens à ma chère Ghalia
39. C : aah oui Ghalia notre chère Ghalia
40. N : aah oui elle est c'est c'est c'est c'est un bijou Ghalia **lyalia** (qui coûte cher) moi ce que je dis
41. C : ah oui c'est ce que je dis aussi **yalia elina yalia yalia** (elle est très chère pour nous) (rire) x ah oui ah Ghalia **wahadeha** (l'unique) Ghalia
42. N : ah je moi j'ai j'ai eu l'occasion de la croiser je me suis rendue chez elle je je vous dis bah c'est un ange cher Can, Ghalia est un ange
43. C : beh et beh à à qui vous le dites ah Naziha ah à qui vous le dites (rire) ?
44. N : il y a Hassiba aussi cher Can il y a Hassiba Abd-alawiya, Ghalia aussi euh Ghalia El-3emara aussi, vous savez quoi
45. C : ouais
46. N : grâce à grâce à votre émission, grâce à ma chaîne préférée \* j'ai eu l'occasion de connaître des des des gens des des bijoux au quoi
47. C : eben eben c'est bien continuez comme ça Hamida
48. N : aha oui
49. C : ah pardon Naziha
50. N : oui oui (tousse) euh l'essentiel cher Can
51. C : oui

## Annexes

---

52. N : euh enfin **ana** (moi) je vous dis bonne fin de journée, bon courage
53. C : merci, donc d'après à la réalisatrice on l'a pas ici mais la semaine prochaine je te la passe d'accord Naziha **maëlich** (çane vous dérange pas ?)
54. N : ah ok merci c'est c'est pas grave cher Can c'est pas grave cher Can (rire)
55. C : même **wila kariti diri** l'écouteur (même si vous enseignerez, mettez vos écouteurs)
56. N : \*\*\*\*\* (rire)
57. C : **aJaX elas** (d'accord alors)
58. N : (rire) ok cher Can bonne fin de journée bon courage je t'embrasse très fort
59. C : merci nous aussi / après Naziha on a Hamida, Hamida bonjour
60. H : bonjour à vous notre très cher animateur Can
61. C : ouais merci x (rire) x alors vous allez bien Hamida ça va?
62. H : très bien merci comment allez-vous Can ? très bien et bien sûr merci à notre chère réalisatrice
63. C : ah oui ah oui oui oui
64. H : cher Can que j'adore énormément et sans oublier votre équipe \*
65. C : euh oui
66. N : et Nadia sans oublier Nadia
67. C : Nadia beh elle va bien Nadia
68. H : **hamdoulilah** (Dieu merci)
69. C : Nadia maintenant elle nous écoute (rire) avant avant elle travaille ici mais maintenant c'est elle qui nous écoute elle est auditrice.
70. H : il y a pas mieux (rire)
71. C : oui (rire)
72. C : alors Naziha qu'est ce que vous nous racontez de bon ?
73. H : merci très bien **hamdoulilah** Dieu merci
74. C : ah Hamida pardon ouie
75. H : on a passé des moments agréables qu'on passe des moments une fois par semaines comme des vacances j'ai été partie sur Alger mais **hamdoulilah** (Dieu merci) et maintenant je je suis là et sans oublier Sara \* que j'adore énormément
76. C : ah oui x elle est adorable Sara ah oui ouie
77. H : j'adore son réalisateur euh Samir Beladi aussi
78. C : euh euh
79. H : et sans oublier la grande dame Linda de medrari que j'embrasse très fort

## Annexes

---

80. C : okey
81. H : alors ce que j'ai envie de demander si c'est possible s'il vous plait chanson de Fairouz mais c'est pas Fairouz c'est quelqu'un qui l'a chanté en français mais c'est Jean François Michael coupable
82. C : ah coupable ah je sais pas si on l'a ici
83. H : non pas aujourd'hui
84. C : d'accord d'accord voila
85. H : merci
86. C : x parce que bon moi je l'ai-je sais que je l'ai coupable et tout mais bon
87. H : **maelich** c'est pas grave merci
88. C : elle est belle elle est belle la chanson effectivement
89. H : oui cette chanson j'ai je l'avais aussi ça fait tant d'années mais je l'ai quand même toujours dans notre tête c'est-à-dire je l'a dédie à ma frangine Liliane
90. C : très bien
91. H : et sans oublier madame Sid Ahmed qui est à l'écoute \* j'étais avec elle
92. C : ah ben ok on la salue
93. H : on la salue merci beaucoup et bonne continuation
94. C : merci Hamida portez-vous bien
95. H : merci vous aussi on vous appelle avec un grand plaisir
96. C : allez à bientôt /, l'Arbi bonjour
97. A : bonjour Can bonjour à toute l'équipe **assegas amegass** (bonne année)
98. C : à vous aussi **assegas amegass** (bonne année)
99. A : merci beaucoup je viens d'avoir Mohamed au téléphone il était voir sa fille, il va bien aussi bien que sa petite fille aussi
100. C : **hamdoullah hamdoullah** (Dieu merci) j'ai eu Mohamed je l'ai eu au téléphone
101. A : vous l'avez eu au téléphone et é é oui oui
102. C : euh
103. A : oui oui
104. C : oui
105. A : exactement euh euh euh Can
106. C : **anɛam** (oui)
107. A : vous vous connaissez la chanson la euh qu'on a appris durant les années 50 au primaire Au clair de la lune ?

## Annexes

---

108. C : ah ben oui qui l'a connaît pas ah
109. A : non en kabyle vous la connaissez ?
110. C : non non mais euh chantez la nous au français là pour que les gens se rappellent
111. A : non euh é je vais je vais la dire en kabyle // (rire)
112. C : ah c'est gentil ça c'est gentil (rire) ah (rire)
113. A : alors Can vous-allez bien ?
114. C : **wallah yir** (je vous jure que) ça va mon ami
115. A : la petite famille ? Nadia ?
116. C : tout le monde tout le monde va bien
117. A : **hamdollah hamdollah** (Dieu merci), eben euh c'est tout ce que c'est tout le bonheur du monde quand vous êtes **bXir** (en bon état) euh
118. C : **allah JæJchek** (qu'Allah vous prête une longue vie) absolument ah c'est comme ça, **hna gaε labas**
119. A : **in[ʃa-allah** (si dieu le veut) que Dieu nous prête longue vie
120. C : **in[ʃch-allah** (si dieu le veut)
121. A : euh cher Can qu'est-ce que je voulais dire encore euh s'il s'il vous plait j'aimerais ah en écouter la chanson de Cherif Kheddam **l'Dzayer l'Dzayer Inchallah Ats'hlodh**
122. C : euh euh on a on a on a programmer aujourd'hui une autre chanson de Cherif Kheddam
123. A : euh euh la quelle ?\*
124. C : x euh **Mazal irgazen læali**
125. A : ah oui tout à fait oui **Mazal irgazen læali** euh tout à fait oui oui
126. C : eben voila
127. A : euh merci beaucoup je vais l'offrir à tous les amis
128. C : euh euh
129. A : euh ils sont nombreux, ils sont trop nombreux j'ai bon euh euh au risque qu'ils soient jaloux euh j'ai euh
130. C : aux amis **wXelas** (brièvement) aux amis l'Arebi
131. A : euh tous mes amis tous mes amis
132. C : voila tous vous amis et nous amis
133. A : exactement merci beaucoup
134. C : voila

## Annexes

---

135. A : bon bonne continuation
136. C : voila et moi quand je dis à tous nous amis c'est tous les auditeurs de la chaine trois bien sur / ah Arbi parti ,eben alors on continue cette fois tout à l'heure bon on a eu Naziha, Arebi et on a eu Hamida et ben on va passer à Hamada tout de suite (rire)euh ah non pardon pardon c'est pas cher Hamada ça c'est pas toute de suite c'est Elvis Presley avec cette belle chanson **I can't help falling in your in love with you //**, / alors euh un appel de Tizi-Ouzou nous avons Hayat
137. H : oui
138. C : bonjour Hayat
139. H : oui oui Can
140. C : non non non non non non non j'ai pas dit oui j'ai dit non
141. H : non non qu'est-ce qu'on va dire alors ? (rire) bonjour bonjour Can (rire)
142. C : bonjour Hayat
143. H : bonjour ça va tu vas bien ?
144. C :**labas w ntiJa** (çava et toi) ?
145. H : **hamdoulillah** (Dieu merci) la famille va bien ?
146. C : tout le monde va bien
147. H : **hmdoullah** (Dieu merci)
148. C : je vous remercie x et vous ça va?
149. H : **anæem** (pardon ?)
150. C : et vous ça va ?
151. H : ça va merci ça va ça peut aller (rire) je je reprends un petit peu alors on va vous dire bonne année puisque on a pas appelé le premier janvier
152. C : merci
153. H : et **assegas amegass** (bonne année)pour le 12 janvier (rire)
154. C : (rire) exactement
155. H : pour vous tous la chaîne 03 pour tous les amis qui écoutent chacun bien sûr comme personne n'entend on écrit deux ou trois fois dans les lettres (rire) voila et qu'est-ce que je voulais vous dire comme nouvelle, bonne nouvelle aujourd'hui j'ai pris le téléphérique de Tizi-Ouzou nous avons un téléphérique très bien (rire)
156. C : **wow** super
157. H : **waw** (rire) voila
158. C : **wakila la chaine** peut être il y a beaucoup de monde qui attendent leurs tours ?

## Annexes

---

159. H : **anɛam** (pardon ?)
160. C : je crois qu'il a la chaine (applaudissement) **hanJa safko** (ils applaudissent)
161. H : on t'entend pas bien Can ! qu'est-ce que tu as dit ?
162. C : j'ai dit il il doit euh non on o on a applaudi on a applaudi (applaudissement)
163. H : oui Can, j'espère qu'il qu'il restera qu'il sera bien entretenu c'est-à-dire que les gens faites attention
164. C : oui je pense que oui x non non non pense que oui x
165. H : c'est vraiment bien ça va
166. C : x et non non j'ai dit
167. H : pour pouvoir monter à ville plus rapidement parce que moi j'habite à la nouvelle ville donc donc (tousse) dans ce \* de la ville euh pour monter à l'ancienne ville c'est pas facile alors je vais pas trop tarder donc pour cette nouvelle euh très bien
168. C : alors je voulais vous dire est-ce euh il y'a de monde je crois ah il y'a de monde ah
169. H : oui il y a de monde (rire) vous trouvez de la jeunesse beaucoup de jeune des étudiants étudiantes des jeunes enfants aussi qui qui vont à l'école parce que beaucoup qui sont scolarisés en ville
170. C : ouais
171. H : euh c'est-à-dire l'ancienne ville si je dis euh l'ancienne ville là où
172. C : oui euh c'est plus haut x
173. H : voila
174. C : ouais
175. H : bien qu'il y ait des écoles ici mais euh c'est comme ça certains euh ils sont chez leurs nounous en haut voila donc euh **inch]**'allah (si Dieu le veut) il y aura une pour Yemma Gouraya on va y penser
176. C : eben oui eben oui (rire)
177. H : voila (rire) \*\* Yemma Gouraya (rire) exacte (rire) **\*\*in]**'allah (si Dieu le veut) on va venir ensemble je vais pas trop tarder alors bisous à tout le monde et tout le monde \* by-bye
178. C : merci au revoir Hayat
179. H : euh passer nous n'importe quelle chanson, je je suis d'accord avec \* x
180. C : d'accord
181. H : au revoir au revoir cher Can

## Annexes

---

**C** : au revoir Hayat / c'est gentil ah voila on nous a annoncé ici une bonne nouvelle ah ils ont à téléphérique maintenant à Tizi qui donc euh qui fais la navette entre la ville basse et la haute ville, l'ancienne ville et la nouvelle ville eben oui ah ça aide beaucoup ah surtout pour les comme elle a dit pour les enfants qui sont scolarisés en haut et ceux qui seraient scolarisés en bas (rire) et les étudiants même les vieux les vieilles et tout (rire)\***Jkouliw** (vont pas travailler comme avant) les transports (rire) ah **hadouk** (ceux) les minibus **Jkouliwhom** (vont pas trouver des clients) (rire) ah lalalaa et enfin voila alors euh (rire) comme j'ai annoncé à tout à l'heure le chantre de la chanson bédouine moi j'adore ce chanteur c'est le regretté **JiX** Hamada avec cette belle **kssida** (poésie) de patrimoine marocain euh **hiJa kedima assleha** (à l'origine elle est ancienne) //, / voila euh il y a aussi bien sur la version genre **asebi** (populaire) ah qu'il a été chanté par le regretté Abderrezak Bouguetaya qui est magnifique **Ja kadi nass el- yaram** (le juge des gensd'amour)euh oui enfin euh c'est pas que mais c'est que et ben on continue avec cette belle chanson de Marc Aryan la lettre //, / on continue cette fois et ça va faire un plaisir à notre ami l'Arebi El-djighilali avec cette chanson de Cherif Kheddami **Mazal irgazen leali** euh oui ah il en reste beaucoup beh // voila une chanson qu'on que qu'on offre à tous le peuple Algérien 021481515 x nous avons Khireddine

182. **Kh** : bonjour Can
183. **C** : et nous appelle de Tlemcen Nouredine bonjour ah Khireddine
184. **Kh** : c'est c'est c'est la capital des zianides que je vous appelle
185. **C** : oui **merhba bik** (tu es le bienvenu)ah Khireddine
186. **Kh** : **allah Jselmak** (qu'allah vous protège)moi je vous remercie pour tout ce que vous faites vous et votre équipe **essi** (grand monsieur) Can
187. **C** : euh je vous en prie ah c'est rien
188. **Kh** : moi je moi je moi je considère votre émission comme une comme une une oasis de l'auditeur euh égaré ou nostalgique
189. **C** :( rire) c'est pas mal ça (tousse)
190. **Kh** : euh c'est c'est vous savez
191. : ouais
192. **Kh** : on a beaucoup de peine comme \* fait peur pendant les les les épreuves sportives
193. **C** : euh
194. **Kh** : euh pour faire le reportage des matches ah il faudrait que vous trouvez une solution
195. **C** : ouais (tousse)
196. **Kh** : soit soit soit sur un autre \* ah
197. **C** : absolument oui oui
198. **Kh** : ah il ne faut pas nous pénaliser

## Annexes

---

199. C : c'est vrai et beh vous avez Kherddine les responsables ils sont à écoute donc euh
200. Kh : oui oui c'est un message que j'adresse aux responsables justement
201. C :(rire) d'accord
202. Kh : **allah JeXalik** (qu'allah vous garde) essi (monsieur) Can si c'est possible une chanson de Serge Reggiani
203. C : euhquelle chanson de Serge Reggiani
204. Kh : la femme qui est dans mon lit n'a plus vingt ans depuis longtemps (rire)
205. C : euh ça peut euh ça sera pour la semaine prochaine ah parce que
206. Kh : oui oui oui oui oui je vous écoute chaque semaine
207. C : aya très bien Kherddine merci
208. Kh : je vous écoute chaque semaine **allah Ja3tikom saha** (qu'allah vous donne une bonne santé)et puis bonne continuation vous euh c'est euh vous êtes une fierté pour l'Algérie
209. C : merci beaucoup Kherddine c'est gentil
210. Kh : je vous en prie mon ami
211. C : ça me touche énormément x
212. Kh : et bien le bonjour à toute l'équipe
213. C : merci à vous aussi Kherddine
214. Kh : je vous en prie je vous en prie **allahJæawnkom** (qu'allah vous aide)

C : portez-vous bien / allez on va offrir à Kherddine quand même cette chanson de Joe Dassin euh l'été indien mais que j'offre tout spécialement à Zorro ah pardon ah Aziz Bel à docteur Aziz Bel-khiri // voila belle chanson que je j'offre aussi à mon ami Abderahmen El-kobi **chjiXena** (notre vieux) Abderahmen El-Kobi j'adore ce chanson cette chanson pardon et je l'offre aussi à ma femme Nadia qui est devant l'école (rire) elle attend ma fille Lilia euh oui (rire) elle est au soleil **bronze bronze** Nadia **bronzelæchiJa tkolilælalabalk** (ce soir tu vas me dire, tu sais) bien **bronzée**(rire) alors la prochaine chanson euh je voulais dire à m Abdelkader Kamel Ouwahyoun **JaXoJa rektabæateli yir** (ah mon frère tu m'envoies seulement ça) passe moi ça ça **yir li** (seulement les)inconnus au bataillon **li** (ceux qui) vraiment il faut fouiller fouiller fouiller pour trouver mais y a pas de problème pour toi mon ami je suis là donc je te l'offre cette chanson de Salima filali c'est dans les années 60 et bien sur avec le grand orchestre de Amraoui Missoum **nstehal** (je mérite) // voila c'est terminer pour aujourd'hui et beh j'espère que vous retrouvez le jeudi prochain même station même heure au revoir

## Annexes

---

### Emission N° 02

**Le titre :** Hier j'avais 20ans.

**La date :** 27/02/2020.

**La durée :** 56 :08 min.

**L'animateur :** Can

**La réalisatrice :** Lamia Mahfouf.

**Le temps de l'émission :** tous les jeudis de 15h a 16h –Alger chaine3-

- 1. C :** « a vouloir trop avoir, l'on perd tout » / bien le bonjour à toutes et à tous vous vous retrouvez c'est votre émission hier j'avais 20 ans /, à la console technique euh c'est notre ami Krimo / et bien sur le plus sympa et le plus gentil des régisseurs Houcine / et ce que j'ai oublié de dire c'est que Krimo est aussi gentil il est magnifique il fait vraiment très bon très bon très bon travail / (rire) et bien sur la fille idéologie **ntaena** (la nôtre) notre réalisatrice (rire) Lamia Mahfouf qui dit que krimo **fi**(il mesure) 1m80 qu'il est bien qu' il est charmant **w lazem nzaw3ouh** (faut trouver une épouse pour lui) donc à tous celles qui postulent euh appeler appeler ah appeler bien sur vous ah 021481515 (rire) euh voila pouvez-nous appeler dès à présent donc 021481515 sinon beh envoyez-vous message sur la page Facebook de l'émission hier j'avais 20ans / aller sans plus tarder on va tout de suite commencer avec euh ce poète ce grand poète de la chanson française Léo Ferré avec le temps tous s'en tous va tous s'en va que je dédié à notre ami Mohamed de Ain el benian // euh oui avec le temps on n'aime plus pas ça c'est lui qui le dit ah parce que bon enfin on se pose la question quand même 021481515 nous avons Aziz nous appeler de Tizi-Ouzou , Aziz bonjour !
- 2. A :** bonjour mon ami Can
- 3. C :** bonjour
- 4. A :** c'est toujours un plaisir mon ami
- 5. C :** merci c'est réciproque
- 6. A :** merci pour le euh cette chanson Nostalgique
- 7. C :** oui oui ah comme ah toutes les autres d'ailleurs ah

## Annexes

---

8. **A** : ouais apparemment je ne suis pas le seul qui est nostalgique ah par apport à la les réactions de la semaine passée quand on a abordé les anciens les jours de notre enfance et tout
9. **C** : absolument x et beh oui c'es normal ah et beh
10. **A** : ça fait beaucoup de
11. **C** : ça arrive les souvenirs x c'est normal
12. **A** : euh oui euh oui le temps s'en va tout s'en va
13. **C** : (rire) euh oui (rire) euh oui
14. **A** : euh **maJabka fil oued yir h3aro** (proverbe qui veut dire : tout va passer, et il ne reste que les traces qui sont les souvenirs), moi je le sais.
15. **C** : **sa7** (c'est vrai)
16. **A** : euh oui **alokan kan kaJe euh maJina** (s'il y avait une machine) qui fait euh le temps
17. **C** : x ah oui machina remonter le temps !
18. **A** : euh je vais remonter le temps **nahbes f hadek** (je m'arrêterai à l'autre temps) le temps **manzideJ gaæ nbou3i** (je ne le changerai jamais)
19. **C** : x (rire)
20. **A** : oui oui parce que **elabalk ki ki ana nakbrou rana naJehbou w ImhaJen Jakbrou w walina w \*\*** (tu sais on grandis, et la faiblesse grandis avec nous et...) même les murs on a les plus à les gérer
21. **C** : et ben c'est ça c'est ça la vie euh et ben oui c'est
22. **A** : xoui oui
23. **C** : c'est c'est un passage obligé ah **allah yaleb** (Allah est plus puissant) ah c'est comme ça ah
24. **A** : oui oui heureusement chacun et dans son coin, bon eouf enfin **rahete même lkæedete ntaæ zmen rahou douka elabalek** (tu sais maintenant même les anciennes réceptions sont parties) j'avais des amis qu'on a passé des trucs et tout **douk** (maintenant) tout le monde euh s'est marié les enfants **elXedma** (le travail) on se voit plus **mana nkeædou ngasrou hakda** on discute plus comme avant un moment de plaisir raconter **JwiJa** (un peu) euh les na euh les les anecdotes
25. **C** : et c'est c'est normal qu'on est célibataire et jeune une fois qu'on a des obligations **smaeni** (écoute) on' a des gosses et tout ça devient plus difficile c'est

## Annexes

---

normal x **howa mada bihJeXara3e wladou Jehawsou wæelah Je3i Jtlaka bik**  
(vautmieux pour lui de faire sortir ses enfants que de te rencontrer) ? euh

26. A : **w æelah** (pour quoi ?) c'est x **asmeæ**(écoute)

27. C : moi j'ai attendez ah attends Aziz

28. A : oui

29. C : moi j'ai des amis

30. A : oui

31. C : ils ont fixé

32. A : oui

33. C : un jour

34. A : oui

35. C : **win Jtlakaw** (lieu de rencontre) x **Jaeni Joufelri7, e3ta, esXana** (regarde, peu importe le changement climatique, il Pleut ou il fait chaud ou...) mais **Jtlakaw** (ils se rencontrent) dans x un café dans un

36. A : oui

37. C : dans un bon un bon café

38. A : oui

39. C : euh une belle terrasse à l'air libre **Jtlakaw** (ils se rencontrent) x ils sont là ensemble x d'ailleurs d'ailleurs je les salue ah x cher professeur le professeur Ahmed aharasse

40. A : euh

41. C : je salue le professeur Rabehi euh et tous leurs amis temps en temps moi je leur rejoins aussi donc tous les samedis on est dans un endroit **n3erbou kehawi** x **w ngasrou** on boit du café et on discute donc de 9 h jusqu'à midi

42. A : oui (rire)

43. C : voila

44. A : et ben et j'en suis sur que vous êtes le plus jeune euh da euh du groupe

45. C : absolument wooh je suis plus jeune **Ja sahbi** (mon ami) (rire)

46. A : x moi j'ai deviné pour ah pour quoi (rire)

47. C : non **kaJn** x **wahed** (il y a un) il est plus jeune que nous

48. A : oui

## Annexes

---

49. C : c'est x c'est non il est plus jeune que moi c'est le professeur Ahmed el-harasse
50. A : euh x on le salue au passage
51. C : voila c'est l'ancien chef de service euh rééducation à l'hôpital de Ben Aknoun
52. A : euh oui c'est un temps
53. C : euh oui x (rire)
54. A : x toujours on laisse la place aux autres **hena** (nous) on on essaie de de gérer **bark** (juste)les choses on va transmettre **wiJa** (un peu) noter vécu notre savoir ce qu'on a vécu, ce qu'on a passé
55. C : moi
56. A : x pour le la nouvelle la nouvelle génération elle paie pas les repères euh elle elle paie pas les valeurs de la vie c'est ça qui est important
57. C : absolument ah ah moi je te dirai la vérité Aziz ah
58. A : oui
59. C : moi mes enfants ils adorent quand je leurs raconte euh quand j'étais jeune qu'est ce qu'on faisait **kifa**ki (comment) comment je comporter ?
60. A : oui
61. C : alors souvent à table **Jkouli** (il me dit) papa papa **hkilna weJe kontou dirou bakri w hakda** (raconte nous de ce que vous avez fait à l'époque) x **kotlou kotlou ha3a wlidi** (j'ai lui dit une chose, mon fils..) attends
62. A : oui
63. C : quand on se met à table
64. A : oui
65. C : **lokan wahed Jahder JaXede sakla** (si quelqu'un parle sera directement giflé) (rire)
66. A : x **seh** (c'est vrai) x (rire) **asmeε**(écoute) ça s'est euh la mentalité radicale rester calme c'est pas ah (rire)
67. C : non **bakri** (à l'époque) c'était comme ça x **asmeε taJefa** x **taJefa εla lbliya ntaε euh ntaε**(écoute tu te rappelles du chaussure) sonipeç x **ntaε plastique hadik** maron **hadik** euh **hadik** (celle qui est du plastique marron)
68. A : x euh **hadik** **tabkalek** **ama tefakarha** **ehar kamel w ntat euh tehok** (celle qui laisse des traces, qui te fait du mal un mois entier) (rire)

## Annexes

---

- 69. C :** **ɛlbelk ana naɛref wa whed babah tekobeha** (tu sais moi je connais quelqu'un qui lui a fait trou)
- 70.A :** euh
- 71. C :** **w darleha Xite w mɛalakeha mɛa daXla nta euh** (et lui a fait un fils suspendu devant la porte d'entrer)
- 72. A :** **allah allah** (oh mon Dieu)
- 73.C :** euh (rire) **hena Xedina** el (on a pris du) martini
- 74.A :** éiïh oui
- 75. C :** **x elmartini w lhadek ah hadek laXer sɛiïb kife** **JɛaJtolou** (et l'autre est encore pire comment appelle-t-on ?) **x euh** le le neurf de boeuf **hadek** (une matraque ou crarache)
- 76.A :** euh
- 77. C :** **Ja babaa** **ʃehal ʃehal hadek waɛarx hadek** (oh lala comme il est difficile à supporter)
- 78. A :** **awah hadek bzef bzef hadek** (ah oui il est trop trop)traumatiséquand même **hena** (nous)on essaie
- 79. C :** **x wallah** (je jure) on'a pas été tro **wallah** (je jure) on'a pas été traumatisé **smahli** (excuse moi)
- 80. A :** **ɛala koli hal okssem billah Ja ah XoJa** (en tous les cas, je te jure mon frère) Can **yir sihakda li wali euh li walina rʒele** **wallah yir** (c'est grâce à ça qu'on est devenu des hommes, je te jure) il y avait une manière, \* **Jekoulk** (il te dit) les psychologues **douk** (maintenant) non **matederobo** **wlidek hena** (ne frappe pas ton enfant) on a on a essayé de faire moderniser **ʃwiJa** (un peu) **laXor wallah yir douk ma homa li rahoum Jte7akmou fina** (mais je te jure que maintenant c'est à eu de nous manipuler)
- 81. C :** euh x (rire)oui **wila Xalitehom** (si vous les laissez faire) c'est sur ah **wallah** (je te jure) x ça c'est normal toute façon n'y a pas d'échappatoire c'est comme ça
- 82. A :** **ʃouf ana ʃouf ana wallah J'a** Can (regarde moi, je te jure que)
- 83.C :** oui
- 84. A :** ah ah ah le le papa est décédé en en 2008
- 85. C :** **allah Jarhmou** (qu'Allah bénisse son âme)

- 86. A :** et ben c'est vrai j'avais environ 40 ans **wallah yir mazel** (je te jure qu'il avait encore) euh le respect **mankder** **nraʒaelou** (je ne pouvais pas lui contredire) même **hakdaJa** (même pas légèrement) on était mariée **blaXor ntaena** (avec nos femmes) mais **douk l** (maintenant) euh **wlidi Jasshar** **ʃwiJa nkolou wælah laXor hnaJa w douka rana kali dek nehar douka reni kbir kotlou dert** **ʃelijmet Xlas** (mon fils se tard avant de se coucher, alors je lui dis pourquoi ? il m'a répondu ça y est je suis grand, j'ai lui dit ah bon tu as fais de moustache ça y est )
- 87. C :** **hakda hakdek hakdek wlidi** temps en temps **Jatlae soutou** (mon fils aussi il lui arrive d'élever sa voix) **x nkolou** **ʃof wlidinkolou** (je lui dis, regarde mon fils) une fois que tu quitteras la maison tu feras ce que tu voudras x au moment x tu \* x
- 88. A :** **x wallahyir** (je te jure que) x ce que je dis je je **wallah yir hada w** **ʃe reni nkolou nkolou** (c'est exactement ce que je dis) tant que tu es sous de ma responsabilité x t'as pas l'âge **ntaε** (d'un) euh majeur **w takder Irohakkotlou** (et d'un homme vacciné) pour le moment vous êtes **rek ki lzawef fel æʃe** (tu es comme un oiseau dans le nid) tu as (rire) **laXor liæaJe** **ʃek w laXer hata nehar twali tir ombaæd tir rouh** (quand tu seras capable de voler et manger tout seul, alors vas-y) euh tu te débrouilles
- 89. C :** éiïh x oui ok enfin c'est c'est long ah w
- 90.A :** c'est long c'est long
- 91. C :** **lokan nakεdou douk nahkiw εla** (si on va continuer e parler de) les gars
- 92. A :** c'est vrai c'est vrai c'est juste euh c'est juste on a ouvert une brèche x euh **hena** (nous) euh **c** **ʃwiJa** (un peu) grand nostalgique **nkoulak seh w nehab** (je te dis la vérité et j'aime euh) euh l'essentiel **nehab** (j'aime) euh les traditions **nehab** (j'aime) euh un peu de tout **mazel hakmine** **ʃwiJa** (quand même on tient le contrôle un peu)
- 93. C :** eben très bien mon ami
- 94. A :** merci beaucoup mon ami Can
- 95.C :aJa** (alors) Aziz
- 96. A :** bon courage
- 97. C :** portez-vous bien x
- 98. C :** c'est un grand plaisir
- 99. C :** merci à toi aussi
- 100. A :** vous êtes notre bouffé d'oxygène ah
- 101. C :** **allah JæaJe** **ʃek** (qu'Allah te prête une longue vie) (rire)

- 102.** A : **aJa nhabouk nhabouk bzef Ja Zedek** on t'aime beaucoup, on t'adore
- 103.** C : ooh (rire) même **ana nhabkom Ja kho** (moi aussi je vous aime) même **ana nhabkom** (moi aussi)
- 104.** A : **hakda** euh **hadikan Jkoulha** (c'est la phrase de) Karim amiti quand il invite quelqu'un **Jkolou** (il lui dit) vous dites **Jkolounhabkom Ja Zedekom** (je vous aime à l'algérienne)(rire), oui on le salue au passage euh c'est un homme que j'aime beaucoup essi Karim amiti
- 105.** C : ah oui oui
- 106.** A : on entend chaque chaque euh soir x euh genre j'écoute son émission
- 107.** C : oui
- 108.** A : et à tout le monde ah vous êtes euh euh la chaîne 03 les animateurs que j'adore beaucoup ah il y a Badiia il y a il y a Mahdi il y a il ya pas mal pas mal de euh d'animateur qu'ils sont très à la hauteur
- 109.** C : très bienmerci beaucoup Aziz ah
- 110.** A : bon courage merci à vous également
- 111.** C : au revoir /, aller de Tizi on va directement vers Oran Mehamed bonjour Mehamed
- 112.** M : salut Can
- 113.** C : salut Mehamed s'il te plaît euh enfin s'il vous plaît Mehamed éteignez votre transistor /
- 114.** M : bienil est éteigne
- 115.** C : et ben très bien
- 116.** M : très bien oui salut Can comment va ?
- 117.** C : ça va merci et vous ?
- 118.** M : et ben et ben **lhamdoullah** (Dieu merci) le monsieur lui faut et ben heureusement que Ahlem Sabareen il lui faut une émission à lui tout seul
- 119.** C : ah oui ouioui oui
- 120.** M : vous avais vous savaisquand il parlait, je me suis souvenue Djamel benemara franchise de nuit
- 121.** C : oui absolument(rire)
- 122.** M : alors alors là franchise de jour ah (rire)
- 123.** C : euh oui (rire)

124. M : ça va Can ?
125. C : ça va merci Mehamed et vous-même
126. M : et ben **wallah** (je jure) et ben **wallah** c'est pour la première fois ah
127. C : et ben bienvenue et ben bienvenue x au club
128. M : **wallah** (je jure que) je vous écoute depuis depuis une année et pour la première fois j'ai osé appeler
129. C : et ben voila c'est très bien (rire)
130. M : **wallah leadim** x ça va **hmdoullah** (Dieu merci) et ben il fait beau à Oran il fait beau il fait même très beau
131. C : même ici à Algerah c'est pareil ah
132. M : olala olala oui mais c'est un peu c'est un peu de souffrance ici ah
133. C : ah oui oui c'est c'est difficile donc il n'y a pas de pluie euh c'est
134. M : ah oui ah oui ah oui ah oui
135. C : ah oui
136. M : **balak** (peut être) bon les prévisions disent **balakfi** mars (peut-être en mars) **in'Allah** (si le Dieu veut), **rebi Jjib IXir in'Allah** (qu'Allah nous apporte du bien)
137. C : ce ce qu'on raconte **in'Allah** (si le Dieu veut) peut-être vous savez ah ce n'est pas une science exacte ah beh il peut pleuvoir demain après-demain euh
138. M : bien sur **ni'en ni'en ni'en** (exactement) moi je vais moi je vais toujours bien euh euh j'ai un fils bon j'ai un fils à chaque fois ma fille on parlait **haka** (comme ça) **nkonou faJtin ygoli papa rahomyadJin Jssalou** (en roulant elle me dit regarde papa ils vont faire la prière) **ngoulah** euh **salaw** (je lui dit ah bon ils ont prié ?) donc ça va ça va pleuvoir avant avant **maJsalou** (de faire la prière) ça va pleuvoir (rire), euh oui **in'Allah** (si le Dieu veut) il faut rester honnête dans la vie x reste honnête voila voila
139. C : alors Mehamed qu'est ce que nous vous racontez de bon ?
140. M : **æelabalk** (tu sais) ce que je raconte de bon c'est que euh après ma retraite ça fait 5 ans que que je suis retraité
141. C : quel beau métier ?
142. M : je suis retraité ça fait 5 ans que je suis retraité
143. C : **anæam ih (oui oui)**

## Annexes

---

144. M : et je suis toujours sété à la société
145. C : et ben bravo mon ami vous faites quoi ?
146. M : et ben j'enseigne je suis en \* en science paramédicale et da la pédagogie médicale à DSP d'Oran
147. C : et ben très bien mon ami
148. M : ah oui à oui à oui à oui à oui à oui
149. C : euh **Jaetik sahaJaetik saha** x (qu'Allah te donne une bonne santé)
150. M : qu'est-ce qu'il faut, ils ont-ils ont besoin de nous nos amis ils ont besoin de nous nos étudiants
151. C : bien sur bien sur x il faut il faut x bien que ça soit les anciens qui leurs apprennent ah
152. M : ah bien sur les bonnes manières les bons concepts les bonnes techniques la bonne théorie
153. C : absolument
154. A : la bonne pédagogique etc etc etc mais euh quelque euh **allah yaleb** c'est pas un de leur faute c'est pas moi je vais te jurer que ce n'est pas de leur faute **msakin** (les pauvres) mais quelque fois **wallah** (je te jure) il vague quelque fois **wallah** vague **msakinewallah** x c'est une un peu c'est une génération insupportable ah
155. C : euh oui parce que bon euh x
156. M : les éles é les évaluations là **mXarjin lportable** (ils utilisent le portable) mais moi je dis mais ça sert rien de copier le copiage est un **nar** (le feu) **dessou elia hed** les portables **ntawaekoum** (cachez moi vos portables) et écouter c'est pas ça voila voila comment qu'on apprend voila comment qu'on révise **fe dar** (à la maison) voila co euh et je le donne la x
157. C : (tousse)
158. M : la bonne technique x et ça va ça va ça marche
159. C : oui
160. M : ça marche **in]'allah** (si le Dieu veut) **yir** (que) ça marche
161. C : **in]'allah un]'allah** (si le Dieu veut) Mehamed x merci beaucoup en tous cas Mehamed
162. M : **lala** (non) y'a pas de quoi y'a pas de quoi y'a pas de quoi
163. C : et euh rappelez nous plus souvent d'accord Mehamed

164. M : n'y a pas de problème Cança fait un plaisir Can
165. C : **allah Jεayjek wallah yir** (qu'Allah te prête une longue vie, je te jure que)  
c'est réciproque **Mehamed**
166. M : **wla kan wla keĴ wahda wahda ntaε**Wahbi **haka** euh w **nebyi bz nebyi bzef ntaε** Wahbi **ya dzair** (s'il y a une chanson de Wahbi, j'aime beaucoup ses chansons, surtout celle de « y'a DZair »)
167. C : y'a pas de problème on va voir **wila sbenaha saha** (si on la trouvera) sinon on vospassera à notre titrey'a pas de problème **JaXi** (d'accord ?)
168. M : **inĴallah** (si le Dieu veut) **y'a dzayer zinek Xetaf εakli nebyiha bzef** (l'algérie, ta beauté a volé mon esprit, je l'aime bien)j'aime beaucoup cette chansonx **ntaε**(de) Wahbi **ah Ahmed Wahbi**
169. C : ah oui oui ouioui Wahbi Wahbi elle est très très belle
170. M : ah oui ah oui x
171. C : **J'a dzayer** oui x c'est bon c'est bonet ben euh euh Mehamed
172. M : oui oui Can
173. C : vous allez l'écouter là tout de suite
174. M : oohh que c'est gentil Canet ben merci c'est gentil Can ah merci
175. C : **bela mziJa** (je t'en prie), **hna fi**
176. M : merci à tout le monde
177. C : merci à vous
178. M : et merci et merci à la fa à la femme qui m'a répondu au standard ah
179. C : ah la réalisatrice la réalisatrice **ntaεi hadik** (c'est notre réalisatrice)
180. M : elle est elle est euh elle est impeccablecette dameelle estimpeccable cette dame
181. C : **w zaεma** tu pense ?
182. M : elle sait faire patienter les les (tousse) les auditeurs
183. C : et ben très bien
184. M : à chaque fois elle me rappelle Mohamed vous êtes là **gotlk** (je te dis) je suis la \*je suis la ne coupe pas je suis là (rire)
185. C : ok aller Mohamed
186. M : merci

## Annexes

---

187. C : portez-vous bien
188. M : **bslama bslam** (en toute sécurité) bonjour tout le monde //, /
189. C : voila mon ami euh Mohamed euhj'espère que euh (rire)ça vousça fait plaisir alors euh toujours euh au 021481515 nous avons Nour et nous appelle d'Alger, Nour bonjour
190. N : bonjour Cam
191. C : bonjour Cam x ah c'est Can
192. N : ah Can d'accord bonjour Can voila
193. C : (rire) oui
194. N : ça va ?
195. C : ça va merci et vous ?
196. N : ça va merci et ben voila ça fait plaisir de participer de votre émission en plus ça nous apporte beaucoup de bonnes choses donc c'est une émission qui nous renvoie un petit peu euh voila très très loin dans voila dans notre enfance et voila dans la jeunesse ça veut dire la jeunesse
197. C : oui
198. N : et voila j'ai deux trois petites choses à dire à ce propos justement
199. C : oui allez-y
200. N : voilà tout à l'heure tout à l'heure je vous ai entendu euh raconter une histoire euh de ce rassemblement euh d'anciens comme ça qui se retrouve et tout
201. C : oui
202. N : ben enfin moi je dis de chamaneuf\* et nous avons l'honneur d'avoir avec nous cette \* Madjid Meskoud
203. C : ah très bien oui oui
204. N : voila Majid Meskoud que je salue au passage x
205. C : x oui x salue absolument
206. N : voila alors lui il a dit une très très bonne idée c'est de rassembler tous tous tous les gars du quartier les jours euh de **wakfet l'aide** (la fête de l'aïd) alors c'est donc c'est juste après le ministère de la jeunesse la première station d'essence qui ce présente à votre gauche \*en venant de la part du de 1<sup>er</sup> ministre
207. C : oui

## Annexes

---

- 208.** N : voila la première station d'essence à moment donné elle était à l'abandon puis \* avec eux \* comme ça
- 209.** C : euh euh
- 210.** N : et puis bonle jour de **l'aide** c'était vraiment pleine pleine pleine tous les anciens voila répondu à l'appelle de Majide, et puis en s'est retrouvé parce que bon il reste maintenant c'est je vais\*\*à place de chamaneuf je rentrouvrai plus les anciens puis chacun voilà chacun fait ça vie voilà x
- 211.** C : euh chacun a changé aussi x de lieu de l'habitation
- 212.** N : absolument absolumentdonc voilaon a du changer le lieu de l'habitation c'est voila quand je vais maintenant à mon quartier j'ai trouve carrément des étrangers c'est voila je neconnais plus personne c'est vrai c'est une bonne très très bonne initiative qui nous a permis de nous ressembler et puis voila maintenant depuis qu'il est malade euh cette bonne habitude et il est un petit peu revenu en en euh en arrière j'appelle \* justement tous les gars de quartier ah voila à trouver quelqu'un o au o alors enfin quelqu'un qui prendrait donc les en charge cette initiative et qui rappellerait tout le monde pour \* cette bonne euh cette bonne initiative ça c'est pour le premier point, le deuxième point par apport à l'éducation les enfants et tout euh
- 213.** C : oui
- 214.** N : voila j'ai entendu la pas mal de choses autour de ça il y'a deux trois petites choses qu'il faut savoir et qui sont très importantes à mon sens euh la première c'est qu'il faut que les parent prennent la même position devant leurs enfants c'est-à-dire le père prend une position de sanctionner, il faut pas que la mère vienne de crier de réduire et
- 215.** C : ah oui oui oui ça oui c'est vrai c'est vrai
- 216.** N : il faut que l'enfant sente que ses parents euh
- 217.** C : sont sur la même longueur donc
- 218.** N : voilà sur la même longueur x de l'éducation et puis et puis toujours \* il faut toujours imaginer enfin donner une graduation de 1 jusqu'à 10 les différentes erreurs que peut commettre un enfant et qu'on a commise quand on était jeune
- 219.** C : bien sur bien sur
- 220.** N : il faut imaginer une échelle voir liste de sanction aussi enfin des sanctions enfin entre parenthèses parce que ce enfin on dit qu'il est bien de \* mais bon des

sanctions pédagogiques pour récupérer l'enfant et tout donc alors un exemple l'enfant quand il commit une erreur au degré 1 il faut pas le sectionner au degré 10 c'est pour cela que nous on se retrouve avec des parents qui vous disent **wɔ̃ tɛhɑb nɑkɔtlou** ( tu veux que je le tue) parce que lui il s'est habitué à sanctionner son enfant avec une sanction euh au degré 10 parce que l'enfant euh a fait euh comme une petite euh voilà une petite erreur au degré 1

**221.** C : exactement

**222.** N : **hna nadahko ɛlih** voilà **hna nadahko ɛlih** (on rigole de lui)ngolo **nkolo ki nkolo beli** (et on dis que) tu seras sans dessert ou vas dans ta chambre déjà **hadi (ça)** c'est une sanction

**223.** C : ouais

**224.** N : déjà le fait de lui parler avec voix élevée, la voix élevée on l'a rentrée dans la logique des sanctions alors que nous maintenant il est devenu une habitude de parler avec la voix élevée

**225.** C: c'est vrai ça c'est vrai c'est vrai c'est tout à fait d'accord)

**226.** N :toutes ces choses sont très importantes et puis je rajoute un truc puis je vais laisser la ligne à d'autres auditeurs euh en disant que l'enfant même quand il commit une erreur il y a une manière de lui parler qui est plus ludique par exemple au lieu de lui dire euh **haʃakomw haʃa samɛin** (excusez moi, vous et les auditeurs) **hadi ma taɛrafhaʃ Ja hemar hadi w hadi ma taɛrafhaʃ w w** (tu es un âne comment tu ne connais pas ce truc ah et ..) tu ne vois pas ton voisin comment il a bien euh tu non on peut lui dire par exemple je sais que c'est une erreur que euh que tu ne connais pas euh c'est pas une erreur que tu maîtrises je sais que la prochaine fois tu feras attention c'est juste euh voilà c'est juste euh juste un moment d'attention qui va et vient à tous bon en tous les cas moi je suis sûre que la prochaine fois je sais que la prochaine fois tu commettras pas ce genre d'erreur donc euh il faut parler il faut être positif dans la sanction

**227.** C: oui oui oui absolument absolument

**228.** N : voilà il faut être positif dans la sanction il faut pas utiliser euh une certaine violence verbale qui fait que euh c'est-à-dire qu'on perde et on \* euh la euh enfin voilà la personnalité de l'enfant et puis cet enfant va grandir et va mal s'accomplir voilà il va mal X

**229.** C: oui mais de toute façon lui aussi euh après il va répondre avec agressivité

## Annexes

---

- 230.** N : absolument absolument parce que l'enfant imite son papa ou sa maman donc euh comme je euh je renvoie juste à un extrait écrit par euh par une grande femme euh enfin de diplomatie dans le monde et tout qui a failli devenir présidente je ne sais pas si \* **daret** (elle a fait) un livre **daret** un livre **wesmo** (qui s'appelle) il faut tout un village pour élever un enfant et ça veut tout dire
- 231.** C : ouais absolument
- 232.** N : il faut tout un village pour élever un enfant je ne sais par qui euh c'est une femme américaine voilà
- 233.** C : ouais, vous vous parlez d'Hillary Clinton ?
- 234.** N : euh tout à fait oui voilà j'ai pas voulu dire \* Hillary a écrit un livre xx (rire) je ne sais pas enfin je ne sais pas\*
- 235.** C : très bien oui c'est possible
- 236.** N : voilà Can c'est presque tout ce que je voulais dire et puis au-delà de cela euh je voilà je remercie tout le monde en commençant par vous
- 237.** C : merci
- 238.** N : de nous offrir cet espace euh voilà maintenant je suis sur que je vais passer cinq minutes super agréables peut être ces 5 min qui sont positives pour voilà (rire) bah oui parce que **hna elabalk** (tu sais nous) euh on ne s'arrête pas de courir et puis on court pour euh \* le passer on n'a pas euh voilà on court pas pour essayer de de par exemple \*d'un truc de l'avenir **wela** (ou) on court au passé voilà pour relier le passer (rire) voilà
- 239.** C : (rire) en tous cas merci beaucoup Nour merci de la x
- 240.** N : merci à vous et puis x euh et j'ai tout simplement envie de vous dire seulement merci d'exister et merci à la réalisatrice voila merci beaucoup
- 241.** C : euh merci à vous Nour et euh rappeler nous si vous arrivez à à regrouper tous vos vos anciens amis de quartier
- 242.** N : absolument absolument absolument avec plaisir
- 243.** C : **saha** (d'accord)
- 244.** N : voila avec plaisir je vous rappellerai euh enfin \*\*\*on vous appellera directement euh voilà lorsqu'on sera unis
- 245.** C : et ben très bien ça faire un plaisir oui oui
- 246.** N : voila

## Annexes

---

247. C : oui très bien
248. N : voila
249. C : x aller portez-vous bien Nour au revoir
250. N : merci merci au revoir au revoir merci au revoir. /
251. C : aller on continu cette fois ahune chansonqui offrir un plaisir à notre amieuhSaleh elbozaher c'est womack & womackne chanson de 83 et donc c'est love wars //, / voila mon ami euh Saleh elbouzaher (rire) alors euh Foudil elhamouche lui nous envoie un message aussi et qui dit please Can bonjour d'abord à toi et aux auditeurs et je te demande un service dédicace pour mon ami Chibani toufik qui va se marier ce vendredi le 03 Mars je ferai bien sur euh une dédicace est ce qu'on est invités à la fête donc euh tu me répons s'il te plaît par euh donc par message aussi et te me dis où c'est à quel heure et tout **læfja wela wela** (le dîner ou) l'après-midi et tout et tout et tout voila et combien de personnes je peux ramènes avec moi 50 ,60 , 100 , on fait comme ça euh mon ami Foudil voila et tu es demandé la chanson de Samir el djazairi **aJa hadad el-feta** malheureusement on l'a pas mais je te passe une chanson de Samir el djazairi qui parle d'amour puisque c'est un mariage et elle dit euh **krit el hobe fi ainik** (j'ai lu l'amour dans tes yeux) // , / euh oui **fehmet li bali tahwaJni** ( j'ai compris que tu m'aimes) c'est normale ah c'est se marie c'est que voila il y'a (rire) comme une autre euh oui alors très bon message de Zohra larousse qui dit on vous écoutant on rajeunit Can c'est un plaisir de retrouver chaque jeudi merci Zohra merci à vous , voila et euh tout de suite une grande voix de la chanson kabyle nouara nouara avec cette cette très beau titre aimé // ah oui vraiment une belle voix une belle chanson nouara ah très très euh une grande dame de la chanson algérienne , aller c'est presque en terminer pour aujourd'hui mais euh je vous laisser pas comme ça puisque euh la prochaine chanson elle est dédiée à Noureddine de Réghaia ça c'est de Graeme Allwright avec L'étranger sur ça je vous dis portez-vous bien à la semaine prochaine **in]allah** ( si le Dieu veut ) au revoir // .

# **Table des matières**

## Tables des matières

<b>Remerciements</b> .....	<b>3</b>
<b>Dédicace</b> .....	<b>4</b>
<b>Résumé</b> .....	<b>5</b>
<b>Liste des tableaux</b> .....	<b>6</b>
<b>Liste des figures</b> .....	<b>6</b>
<b>Sommaire</b> .....	<b>8</b>
<b>Introduction générale</b> .....	<b>9</b>

### **Première partie**

#### **Cadre théorique et notionnel**

##### **Premier Chapitre**

I.Définitions des concepts.....	13
1. Alternance .....	13
2. Codique .....	13
3. Code-mixing .....	13
4. Code-switching .....	13
5. Radiophonique .....	13
6. Alger chaîne III.....	13
7. L'alternance codique .....	13
II.La notion du contact de langues.....	13
III.La notion de l'alternance codique.....	14
1. Explication des nuances (Alternance codique VS code switching) .....	15
2. Typologie de l'alternance codique .....	15
2.1. Typologie de GUMPERZ.....	15
2.1.1. Alternance codique situationnelle .....	15
2.1.2. L'alternance codique conversationnelle/stylistique .....	16
2.2. Typologie de POPLACK.....	16
2.2.1. L'alternance codique intra-phrastique.....	16
2.2.2. L'alternance codique inter-phrastique.....	16

## Table des matières

---

2.2.3. L'alternance codique extra-phrastique .....	16
3. Les fonctions de l'alternance codique .....	17
3.1. Citations .....	17
3.2. Désignations d'un interlocuteur .....	17
3.3. Interjections .....	17
3.4. Réitération.....	17
3.5. Modalisation d'un message .....	17
3.6. Personnalisation Vs objectivation .....	17
4. Bilinguisme et plurilinguisme .....	17
5. Diglossie .....	18
6. Emprunt .....	19
7. Code mixing.....	20

### **Deuxième Chapitre**

#### Situation géographique et médiatique en Algérie

Introduction .....	22
1. Le paysage audiovisuel en Algérie.....	22
1.1. Le discours médiatique (radiophonique).....	23
1.1.1. Définition.....	23
2.1. Le paysage (marché linguistique) des médias en Algérie .....	23
2.1.1. Aperçu historique .....	23
2.2. Les langues en usage .....	24
2.2.1. L'arabe classique .....	24
2.2.2. L'arabe dialectal .....	24
2.2.3. Le tamazight.....	25
2.2.4. Le français.....	27
2.2.5. L'anglais.....	28

### **Deuxième Partie**

#### **Cadre Pratique**

#### **Premier chapitre**

#### Corpus et méthodologie de travail

## Table des matières

---

Introduction .....	32
1. Le corpus.....	32
1.1. Présentation .....	32
1.2. Justification du choix (condition de recueil) .....	32
2. Description de l'émission « Hier, j'avais vingt ans ».....	32
2.1. Aperçu sur les numéros choisis .....	33
2.1.1. L'émission du 16.01.2020 .....	33
2.1.2. L'émission du 27.02.2020.....	33
2.2. Les langues en présence dans l'émission .....	33
2.3. Convention et transcription .....	35

### **Deuxième Chapitre**

#### Analyse et Interprétation

I. L'analyse.....	39
Introduction .....	39
1. Présentation.....	39
2. Typologie suivie .....	41
2.1. L'alternance codique intra-phrastique.....	41
2.2. L'alternance codique inter-phrastique.....	46
3. Aspects de l'alternance codique (morphosyntaxique).....	61
3.1. Les adverbes .....	61
3.2. Le groupe verbal.....	63
3.3. Le groupe nominal.....	64
A)- Nom précédé d'un article défini français .....	64
B)- Nom précédé d'un article arabe.....	65
II. Interprétation .....	67
Introduction .....	67
1. Les fonctions de l'alternance codique selon GUMPERZ .....	67
1.1. Discours rapporté et citations .....	67
1.2. Désignation d'un interlocuteur .....	69
1.3. Les interjections.....	71

## Table des matières

---

1.4. La réitération.....	72
1.5. La modalisation d'un message .....	72
1.6. Personnalisation VS objectivation.....	74
2. Les fonctions de l'alternance codique selon Grosjean .....	75
2.1. La fonction emblématique et identitaire.....	75
2.2. Le marquage de l'appartenance .....	75
3. Pourquoi alterne-t-on ? .....	76
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>77</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>79</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>83</b>
<b>Tables des matières .....</b>	<b>110</b>